叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 明天再说(hold Back Tomorrow) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

明天再说(Hold Back Tomorrow)

[həʊld] [bæk] [tə'mɒrəʊ]
HOLD **BACK** **TOMORROW**
抓住 后退 明天

明天再说

[baɪ][kriːs] ['nevəl]
By **Kris** **Neville**
经过 克里斯 内维尔

作者：克里斯·内维尔

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] , ['mɑːrdʒi] [njuː] .
It **was** **so** **good** **to** **be** **young** **,** **Margy** **knew** **.**
它 曾是 所以 好的 到 是 年轻的 , 玛吉 知道 .

玛吉知道，年轻真好。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ædʌlt; ə'dʌlt] — [grəʊ] [əʊld][ænd; ənd][daɪ]
never **wanted** **to** **be** **an** **adult** **—** **grow** **old** **and** **die**
绝不 通缉 到 是 一个 成人 — 生长 老的 和 死

我从没想过要长大成人——变老，然后死去。

[ɪn][faɪv] ['sentʃəriz] .
in **five** **centuries** **.**
在 五 几个世纪 .

五个世纪。

[ðæt] [mʌst; məst][nɒt] ['hæpən] . . . .
That **must** **not** **happen** **.** **.** **.** **.**
那 必须 不是 发生 . . . .

这种事绝不能发生.....

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[sep'tembə(r)] -
September **1951**
九月 -

1951年9月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

" [hə'ləʊ] , ['mɑːrdʒi] , " [hiː; hi] [sed] ['bæʃfəli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd]

"	Hello	,	Margy	,	"	he	said	bashfully	when	he	came	upon	her	standing	beside
"	你好	,	玛吉	,	"	他	说	害羞地	什么时候	他	来了	之上	她	常设	旁

[ðə; ði] [ləʊ] ,

the	low	,
这	低的	,

"你好，玛吉，"当他看到她站在矮墙边时，他腼腆地说道。

[waɪt] [stəʊn] [wɔːl] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['skuːljɑːd] , ['aɪsəleɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['keəfəli]

white	stone	wall	which	surrounded	the	schoolyard	,	isolating	it	from	the	carefully
白色的	石头	墙	哪个	包围	这	校园	,	隔离	它	从	这	小心

['lændskeɪpt] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [leɪks] [bɪ'jɒnd] .

landscaped	forest	and	lakes	beyond	.
景观设计	森林	和	湖泊	超过	.

环绕校园的白色石墙将其与精心设计的森林和远处的湖泊隔离开来。

" [hə'ləʊ] , [klaɪd] . "

"	Hello	,	Clyde	.	"
"	你好	,	克莱德	.	"

"你好，克莱德。"

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tə'deɪ] , ['mɑːrdʒi] ? "

"	How	are	you	today	,	Margy	?	"
"	如何	是	你	今天	,	玛吉	?	"

玛吉，你今天过得怎么样?

" [aɪm] [faɪn] , [klaɪd] .

"	I'm	fine	,	Clyde	.
"	我是	美好的	,	克莱德	.

"我没事，克莱德。"

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

How	are	you	?	"
如何	是	你	?	"

你好吗? "

" [aɪm] [faɪn] , ['mɑːrdʒi] . . . . [maɪnd] [ɪf] [ai][sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] ?

"	I'm	fine	,	Margy	.	.	.	Mind	if	I	sit	down	here	?
"	我是	美好的	,	玛吉	.	.	.	头脑	如果	我	坐	向下	这里	?

"我没事，玛吉.....我可以坐这儿吗? "

" ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flʌtə(r)][ɒv; əv] [ˌʌn'neɪmd] [fɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [gəʊ] [ə'hed] .

"	Feeling	a	little	flutter	of	unnamed	fear	,	she	cried	,	"	Go	ahead	.
"	感觉	一个	小的	扑	的	无名氏	害怕	,	她	哭	,	"	去	前方	.

她感到一阵莫名的恐惧，喊道："去吧。"

[ai][doʊnt] [əʊn] [ðə; ði] [wɔːl] .

I	don't	own	the	wall	.
我	不	自己的	这	墙	.

这堵墙不是我的。

" [klaɪd] [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm] , [faʊnd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

"	Clyde	put	his	hands	behind	him	,	found	the	top	of	the	wall	,
"	克莱德	放	他的	双手	在后面	他	,	成立	这	顶部	的	这	墙	,

克莱德把手背在身后，摸到了墙顶，

[ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊnz] .

and	drew	himself	up	until	he	could	sit	on	the	stones	.
和	画	他自己	向上	直到	他	可以	坐	在	这	石头	.

他挺直身子，直到能坐在石头上。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['lev(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [kɜːrlz] ;

He	looked	down	at	her	,	his	chin	level	with	her	brown	curls	;
他	看起来	向下	在	她	,	他的	下巴	等级	和	她	棕色的	卷发	;

他低头看着她，下巴与她棕色的卷发齐平；

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɑːf] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'weɪ] ,

he	looked	as	if	he	had	half	expected	her	to	turn	and	walk	away	,
他	看起来	作为	如果	他	有	一半	预期的	她	到	转动	和	走	离开	,

他看起来好像早就料到她会转身离开。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] , [hiː; hi] [smaɪld] [ʌn'sɜːtnli] .

and	when	she	did	not	,	he	smiled	uncertainly	.
和	什么时候	她	做过	不是	,	他	微笑	不确定性	.

当她没有回应时，他露出了不确定的笑容。

[ðə; ði] [fɪə(r)] [gɒn] , [naʊ] ,

The	fear	gone	,	now	,
这	害怕	已消失	,	现在	,

恐惧已经消失了。

[ʃiː; ʃi] ['tɪltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

she	tilted	her	head	and	looked	at	him	out	of	the	corner	of	her
她	斜	她	头	和	看起来	在	他	出去	的	这	角落	的	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她歪着头，用眼角瞥了他一眼。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

once	again	the	conscious	master	of	the	situation	.
一次	再次	这	有意识的	掌握	的	这	情况	.

再次成为局势的清醒掌控者。

[klaɪd] [lʊkt] ['veri] ['bɔɪɪʃ] , ['pɪərɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

Clyde	looked	very	boyish	,	peering	down	at	her	.
克莱德	看起来	非常	男孩气	,	窥视	向下	在	她	.

克莱德看起来很像个男孩，低头看着她。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ʌp] [hɪə(r)] , [tuː] ? " [hiː; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd]

"	Don't	you	want	to	sit	down	up	here	,	too	?	"	he	said	,	waving	his	hand
"	不	你	想	到	坐	向下	向上	这里	,	也	?	"	他	说	,	挥手	他的	手

['ɔːkwədli] .

awkwardly	.
尴尬地	.

"你不想也坐上来吗？"他尴尬地挥了挥手说道。

" ['meɪbi] . "

"	Maybe	.	"
"	或许	.	"

"或许。"

" [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	Here	,	"	he	said	,	offering	her	his	hand	.
"	这里	,	"	他	说	,	提供	她	他的	手	.

"给你，"他一边说着，一边向她伸出手。

" [aɪl] [help][juː; jʊ][ʌp] .
" I'll help you up .
" 患病的 帮助 你 向上 .

我来扶你起来。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hænd] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai]
" She wanted to take the hand , but instead , she said , " Thank you , but I
" 她 通缉 到 拿 这 手 , 但 反而 , 她 说 , " 感谢 你 , 但 我
[kæn; kən][help][maɪ'self] .
can help myself .
能 帮助 我 .

她想握住那只手，但她却说："谢谢，但我可以自己来。"

" ['greɪsfəli] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪð] ['bɒdi] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" Gracefully she swung her lithe body up beside him .
" 优雅地 她 摇摆 她 轻盈 身体 向上 旁 他 .

她身姿轻盈地荡到他身边。

[klaɪd] [glɑːns, glæns] [ə'krɒs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
Clyde glanced across at her , and she stared down at her
克莱德 瞥了一眼 穿过 在 她 , 和 她 凝视 向下 在 她
['swɪŋɪŋ] [legz] ,
swinging legs ,
摇摆 腿 ,

克莱德瞥了她一眼，她低头看着自己晃动的双腿。

['telɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
telling herself to be very careful , and above all ,
讲述 她自己 到 是 非常 小心 , 和 多于 全部 ,

她告诫自己要非常小心，最重要的是，

[nɒt][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ðə; ði][mə'tʃʊə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ʃɒn] [θruː] .
not to look into his eyes when the mature confidence shone through .
不是 到 看 进入 他的 眼睛 什么时候 这 成熟 信心 闪耀 通过 .

当他眼中流露出成熟自信时，不要直视他的眼睛。

[klaɪd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
Clyde cleared his throat nervously and made conversation by saying ,
克莱德 已清除 他的 喉 紧张地 和 制成 对话 经过 说 ,

克莱德紧张地清了清嗓子，开口说道：

" [ai] . . . [ʌ; ɜː] . . . [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [tiːtʃ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" I . . . uh . . . feel sorry for Teach , don't you ?
" 我 . . . 呃 . . . 感觉 对不起 为了 教 , 不 你 ?

"我……呃……有点同情老师，你不觉得吗？"

" ['mɑːrdʒi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['pʌkəd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [tiːtʃ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ;
" Margy twisted and puckered her mouth , remembering Teach that morning ;
" 玛吉 扭曲 和 皱巴巴的 她 嘴 , 记住 教 那 早晨 ;
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['veri] [bæd] ,
she had looked very bad ,
她 有 看起来 非常 坏的 ,

玛吉扭动着嘴唇，撅起嘴，想起那天早上老师的样子；她当时看起来很糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] ['rɪŋklz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['nəʊtɪsəb(ə)l] , [mɔː(r)]['nəʊtɪsəb(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)]
and the eye wrinkles were very noticeable , more noticeable than ever
和 这 眼睛 皱纹 是 非常 显 , 更多的 显 比 曾经
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

眼周的皱纹非常明显，比以往任何时候都更加明显。

" [tiːtʃ] [ɪz] ['weərɪŋ] [aʊt] , " ['mɑːrdʒi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['hɒrə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
" Teach is wearing out , " Margy said , trying to keep the horror out of her
" 教 是 穿着 出去 , " 玛吉 说 , 尝试 到 保持 这 恐怖 出去 的 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“老师快累垮了，”玛吉说道，努力掩饰声音中的恐惧。

" [aɪ] . . . [ʌ; ɜː] . . . [θɔːt] [jʊd] ['nəʊtɪs] ; [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪdz] [dɪd] . "
" I . . . uh . . . thought you'd notice ; I don't think the rest of the kids did . "
" 我 . . . 呃 . . . 想法 你会 注意 ; 我 不 思考 这 休息 的 这 孩子们 做过 . "

“我……呃……以为你会注意到；我觉得其他孩子都没注意到。”

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['əʊvə(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd] , " ['mɑːrdʒi] [sed] ,
" She must be over four hundred , " Margy said ,
" 她 必须 是 超过 四 百 , " 玛吉 说 ,

“她肯定超过四百岁了，”玛吉说。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n]['kəʊldə(r)] .
feeling the cold place in her stomach become even colder .
感觉 这 寒冷的 地方 在 她 胃 变得 甚至 更冷 .

她感觉胃里那冰冷的地方变得更冷了。

" [ʃɪl] [biː; bi] [ded] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] .
" She'll be dead in another fifty years .
" 壳 是 死的 在 其他 五十 年 .

“她再过五十年就死了。”

" ['mɑːrdʒi] ['ʃʌdə] [æz; əz][ðə; ði]['kəʊldnəs][ɪk'spləʊdɪd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdi] [ænd; ənd]
" Margy shuddered as the coldness exploded through her whole body and
" 玛吉 颤抖 作为 这 寒冷 爆炸了 通过 她 所有的 身体 和
['tɪŋgl] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tɪps] ,
tingled down to her finger tips ,
刺痛 向下 到 她 手指 尖端 ,

玛吉浑身一颤，一股寒意瞬间席卷全身，一直蔓延到指尖。

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [tuː; tə][kraɪ] .
making her want to cry .
制作 她 想 到 哭 .

让她想哭。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniwʌn] ['daɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" I hate to think of anyone dying , " she said , wishing he would talk about the
" 我 恨 到 思考 的 任何人 垂死 , " 她 说 , 祝 他 会 讲话 关于 这
['weðə(r)] ,
weather ,
天气 ,

“我一想到有人会死就难过，”她说，希望他能聊聊天气。

[ɔː(r)] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['daɪɪŋ] , ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['sɪəriəs] , [mɔː(r)] [ɪm'bærəst]
or about anything but dying , wishing he were less serious , more embarrassed
或者 关于 任何事物 但 垂死 , 祝 他 是 较少的 严肃的 , 更多的 尴尬的
,
,
,

或者除了死亡之外的任何事，他都希望自己不那么严肃，更尴尬一些。

[ænd; ənd][mɔː(r)][laɪk][hɪz; ɪz][əʊld][self] .
and more like his old self .
和 更多的 喜欢 他的 老的 自己 .

更像他以前的自己了。

" [ai][dʒʌst] [wˈʌndəd] [ɪf] [jʊd] [ˈnəʊtɪst] [tiːtʃ] .
" I just wondered if you'd noticed Teach .
" 我 只是 想知道 如果 你会 注意到 教 .

“我只是想知道你是否注意到老师。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] .
I thought you would .
我 想法 你 会 .

我就知道你会这么做。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] — [juː; jʊ] . . . [ʌ; ɜː] . . . [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [θɪŋz] , [ˈmɑːrdʒi] .
You — you know — you . . . uh . . . seem to understand things , Margy .
你 — 你 知道 — 你 . . . 呃 . . . 似乎 到 理解 事物 , 玛吉 .

你——你知道——你……呃……似乎很明白一些事情，玛吉。

" [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ɪkˈspəʊz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [nɜːv] [ˈendiŋ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [rɔː]
" That seemed to expose all her nerve endings , and leave them raw
" 那 似乎 到 暴露 全部 她 神经 结局 , 和 离开 他们 生的
[ænd; ənd] [ˈtɪŋglɪŋ] .
and tingling .
和 刺痛感 .

“那似乎让她所有的神经末梢都暴露出来，变得又红又痒。”

[ˈbaɪtɪŋ][hɜː(r); hə(r)][lɪp][ɪn][ˈæŋgə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][duː; də][nɒt] !
Biting her lip in anger , she said , " I do not !
咬 她 唇 在 愤怒 , 她 说 , " 我 做 不是 !

她愤怒地咬着嘴唇说：“我没有！”

[ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl] .
I don't understand things at all .
我 不 理解 事物 在 全部 .

我完全不明白。

" [ɪf] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][kwɪt] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɪəriəs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [daʊn] [ænd; ənd] [wɔːk] [əˈweɪ] .
" If he didn't quit being serious , she would get down and walk away .
" 如果 他 没有 辞职 存在 严肃的 , 她 会 得到 向下 和 走 离开 .

“如果他再不停止严肃的态度，她就会蹲下身走开。”

" [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][məʊst][kidz] , [ai] [ment] .
" Better than most kids , I meant .
" 更好的 比 最多 孩子们 , 我 意思是 .

我的意思是，比大多数孩子都强。

[ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] .
Better than I do .
更好的 比 我 做 .

比我做得好。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [hɪˈsterɪkli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [kɜːl] [ɪn]
" She wanted to laugh hysterically , and she could feel her fingers curl in
" 她 通缉 到 笑 歇斯底里地 , 和 她 可以 感觉 她 手指 卷曲 在
[təˈwɔːd] [ðə; ði][pɑːmz] .
toward the palms .
朝向 这 棕榈树 .

她想放声大笑，她能感觉到自己的手指蜷缩在掌心。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [θɪŋk] [ai][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You just think I do , " she said .
" 你 只是 思考 我 做 , " 她 说 .

“你以为我会吗？”她说。

" [nəʊ] . [aɪm] ['sɪəriəs] , ['mɑːrdʒi] .
" No . I'm serious , Margy .
" 不 . 我是 严肃的 , 玛吉 .

"不，我是认真的，玛吉。"

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['riːəli] .
I mean it , really .
我 意思是 它 , 真的 .

我是认真的。

[jʊr; jər] [mɔː(r)] [grəʊn] [ʌp] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .
You're more grown up than we are .
你是 更多的 生长 向上 比 我们 是 .

你比我们都成熟。

" [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɹ'eɪsd] [wɪð] ['terə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [dreɪnd] .
" Her heart raced with terror , and her face was drained .
" 她 心 比赛 和 恐怖 , 和 她 脸 曾是 排水 .

她惊恐万分，心跳加速，脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [səʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['nəʊtɪs] .
She looked away so he would not notice .
她 看起来 离开 所以 他 会 不是 注意 .

她别过脸去，以免被他注意到。

" [doʊnt] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [klaɪd] .
" Don't say things like that , Clyde .
" 不 说 事物 喜欢 那 , 克莱德 .

"克莱德，别说这种话。"

[klaɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪl] — [aɪl] [dʒʌst] [nɒt] ['evə(r)] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ]
Clyde , if you say any more about that I'll — I'll just not ever speak to you
克莱德 , 如果 你 说 任何 更多的 关于 那 患病的 — 患病的 只是 不是 曾经 说话 到 你
[ə'gen] ! "
again ! "
再次 ! "

克莱德，你要是再说下去，我就——我就再也不跟你说话了！

" [ɔː] , ['mɑːrdʒi] .
" Aw , Margy .
" 啊 , 玛吉 .

"哦，玛吉。"

[aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [sɔː(r)] .
I don't want to get you sore .
我 不 想 到 得到 你 疮 .

我不想让你感到疼痛。

[aɪm] ['sɒri] . "
I'm sorry . "
我是 对不起 . "

对不起。"

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['kwaɪətɪŋ] ['sləʊli] .
" It's all right , " she said , her heart quieting slowly .
" 它是 全部 正确的 , " 她 说 , 她 心 安静 缓慢地 .

"没事的，"她说，心跳渐渐平静下来。

[wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [wɒnt] ?
What did he want ?
什么 做过 他 想 ?

他想要什么?

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] .

she	wondered	.
她	想知道	.

她心想。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['sʌmθɪŋ] .

Surely	something	.
一定	某物	.

肯定有什么事。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtentnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] ['ɔːkwədnəs] , [ðə; ði] [səˈpreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] ,

She	could	tell	by	the	intentness	of	his	face	,	the	awkwardness	,	the	suppression	in	his	gestures	,
她	可以	告诉	经过	这	专注	的	他的	脸	,	这	尴尬	,	这	抑制	在	他的	手势	,

她从他专注的表情、笨拙的举止和克制的肢体语言中就能看出这一点。

[bʌt; bət] [wɒt] , [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [ges] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːlˈredi] [njuː]

but	what	,	she	dared	not	guess	,	even	though	she	was	afraid	that	she	already	knew	.
但	什么	,	她	敢于	不是	猜测	,	甚至	尽管	她	曾是	害怕的	那	她	已经	知道	.

:

.

但是究竟是什么呢？她不敢猜测，尽管她害怕自己已经知道了。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , " [lʊk] , [klaɪd] , [lets] [dʒʌst][gəʊ][ɒn] ['lɑːfɪŋ] [laɪk][wiː; wi][hæv; həv] [biːn]

She	wanted	to	say	,	"	Look	,	Clyde	,	let's	just	go	on	laughing	like	we	have	been	.
她	通缉	到	说	,	"	看	,	克莱德	,	我们来吧	只是	去	在	笑	喜欢	我们	有	到过	.

:

.

她想说："听着，克莱德，让我们像以前一样继续笑下去吧。"

[lets] [lɑːf] [ænd; ənd] [lɑːf] .

Let's	laugh	and	laugh	.
我们来吧	笑	和	笑	.

让我们开怀大笑吧。

[ænd; ənd][nɒt] [tɔːk] ['veri] [mʌtʃ] .

And	not	talk	very	much	.
和	不是	讲话	非常	很多	.

而且话也不多。

[nɒt] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [laɪk] [deθ] .

Not	about	things	like	death	.
不是	关于	事物	喜欢	死亡	.

不是关于死亡之类的事情。

[aɪ][laɪk][juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] .

I	like	you	when	you're	a	little	boy	and	laughing	.
我	喜欢	你	什么时候	你是	一个	小的	男生	和	笑	.

我喜欢你小时候笑的样子。

[aɪm][əˈfreɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɒt] ['lɑːfɪŋ] .

I'm	afraid	of	you	when	you're	a	man	and	not	laughing	.
我是	害怕的	的	你	什么时候	你是	一个	男人	和	不是	笑	.

当你是个男人却不笑的时候，我会害怕你。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪts] [naɪs] [təˈdeɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

"	But	she	said	,	"	It's	nice	today	,	don't	you	think	so	?	"
"	但	她	说	,	"	它是	好的	今天	,	不	你	思考	所以	?	"

但她说："今天天气真好，你不觉得吗？"

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [red] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] .
" She looked at him , and his face was red with embarrassment .
" 她 看起来 在 他 , 和 他的 脸 曾是 红色的 和 尴尬 .

她看着他，他羞得满脸通红。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][self] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)]
He avoided her eyes , and he was his former self , at least for
他 避免 她 眼睛 , 和 他 曾是 他的 以前的 自己 , 在 至少 为了
[ə; eɪ]['məʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

他避开了她的目光，至少在那一刻，他又变回了以前的自己。

[ðə; ðiː][self][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd][həʊld]['ɒntə][ɪn][ðə; ðiː] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['swɜːrlɪŋ] ,
The self she wanted to touch and hold onto in the face of a swirling ,
这 自己 她 通缉 到 触碰 和 抓住 到 在 这 脸 的 一个 旋转 ,

在纷乱的漩涡中，她想要触碰和抓住的那个自我，

[mɪ'stɪəriəs] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [wɜːld] : [ɪk'sept] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
mysterious , and frightening world : except , more than anything else , she could
神秘 , 和 令人恐惧 世界 : 除了 , 更多的 比 任何事物 别的 , 她 可以
[nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] ,
not afford to touch him ,
不是 买得起 到 触碰 他 ,

这是一个神秘而可怕的世界；然而，最重要的是，她绝对不能碰他。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl]
and every day he was growing more and more away from her until
和 每一个 天 他 曾是 生长 更多的 和 更多的 离开 从 她 直到
[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
one day he would be gone altogether ,
一 天 他 会 是 已消失 共 ,

他一天比一天离她远，直到有一天他彻底消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
and she would not want to touch him any longer .
和 她 会 不是 想 到 触碰 他 任何 更长 .

她再也不想碰他了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [sæd][tuː; tə][sɪt] ['helpləsli] [baɪ] [waɪl] [ðæt] ['hæpənd] .
It was infinitely sad to sit helplessly by while that happened .
它 曾是 无限地 伤心 到 坐 无助地 经过 尽管 那 发生 .

眼睁睁看着这一切发生却无能为力，真是无比悲哀。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What did you want to see me about ? " she said .
" 什么 做过 你 想 到 看 我 关于 ? " 她 说 .

“你找我有什么事？”她问道。

" [ai] . . . [ʌ; ɜː] . . . [ges] [ai] [fə'get] , " [hiː; hi] [sed] .
" I . . . uh . . . guess I forget , " he said .
" 我 . . . 呃 . . . 猜测 我 忘记 , " 他 说 .

“我……呃……我想我忘了，”他说。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [breɪk] [ænd; ənd] ['ʃætə(r)] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [sens]

But	everything	was	about	to	break	and	shatter	,	and	she	could	sense
但	一切	曾是	关于	到	休息	和	破碎	,	和	她	可以	感觉

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

但一切即将破碎，她能感觉到这一点。

[ʃi:; ʃi] [sæt] ['pɪtɪd] [ə'genst] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kən'fju:ʒn] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hi:; hi]

She	sat	pitted	against	herself	and	her	own	confusions	,	knowing	what	he
她	卫星	凹坑	反对	她自己	和	她	自己的	困惑	,	会心	什么	他

['wɒntɪd] [tu:; tə] [ɑ:sk] [hɜ:(r); hə(r)] .

wanted	to	ask	her	.
通缉	到	问	她	.

她独自一人坐在那里，内心充满困惑，明明知道他想问她什么。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [baʊnd] [tu:; tə] [kʌm] , ['su:nə(r)] [ɔ:(r)] ['leɪtə(r)] .

It	had	been	bound	to	come	,	sooner	or	later	.
它	有	到过	边界	到	来	,	很快	或者	之后	.

这事迟早都会发生。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

What	was	she	going	to	do	about	it	?
什么	曾是	她	去	到	做	关于	它	?

她打算怎么办?

[ðæt] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [ges] .

That	,	she	was	afraid	to	guess	.
那	,	她	曾是	害怕的	到	猜测	.

她不敢去猜。

[nɒt] [tə'deɪ] , [ʃi:; ʃi] [preɪd] [ɪn'tentli] , [gɒd] , [doʊnt] [let] [hɪm] [ɑ:sk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm] [tə'deɪ] !

Not	today	,	she	prayed	intently	,	God	,	don't	let	him	ask	me	to	marry	him	today	!
不是	今天	,	她	祈祷	专注地	,	上帝	,	不	让	他	问	我	到	结婚	他	今天	!

"今天不行，"她虔诚地祈祷，"上帝啊，今天千万别让他向我求婚！"

" [lʊk] , ['mɑ:rdʒi] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Look	,	Margy	,	"	he	said	.
"	看	,	玛吉	,	"	他	说	.

"听着，玛吉，"他说。

" [kæn; kən] [ai] [wɔ:k] [ju:; jʊ] [həʊm] , ['ɑ:ftə(r)] [sku:l] ?

"	Can	I	walk	you	home	,	after	school	?
"	能	我	走	你	家	,	后	学校	?

放学后我可以送你回家吗?

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tə'deɪ] .

"	But	it	would	be	today	.
"	但	它	会	是	今天	.

但今天就是了。

[ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [sens] [ˌaɪ 'ti:] .

Again	,	she	could	sense	it	.
再次	,	她	可以	感觉	它	.

她再次感觉到了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sed] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [wɔ:k] [həʊm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi] [wʊd] [tʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

And	if	she	said	he	could	walk	home	with	her	,	he	would	touch	her	,
和	如果	她	说	他	可以	走	家	和	她	,	他	会	触碰	她	,

如果她说可以送他回家，他就会碰她。

['prɒbəbli] [traɪ][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

probably	**try**	**to**	**kiss**	**her**	**.**
大概	尝试	到	吻	她	.

可能会试图亲吻她。

['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stɒp][hɪm][frɒm; frəm]['duːɪŋ] [ðæt] .

Somehow	**,**	**she**	**would**	**have**	**to**	**stop**	**him**	**from**	**doing**	**that**	**.**
不知何故	,	她	会	有	到	停止	他	从	正在做	那	.

她必须想办法阻止他这么做。

" [pɑːt] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezɪtəntli] .

"	**Part**	**way**	**,**	**"**	**she**	**said**	**hesitantly**	**.**
"	部分	方式	,	"	她	说	犹豫地	.

"一半吧,"她犹豫地说。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪm] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [luːz] [hɪm] , [jet] .

Because	**she**	**was**	**afraid**	**to**	**deny**	**him**	**;**	**she**	**was**	**afraid**	**to**	**lose**	**him**	**,**	**yet**	**.**
因为	她	曾是	害怕的	到	否定	他	;	她	曾是	害怕的	到	失去	他	,	然而	.

因为她害怕拒绝他；她害怕失去他。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðæt] .

She	**didn't**	**want**	**that**	**.**
她	没有	想	那	.

她不想那样。

" [aɪ] . . . [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] . "

"	**I**	**.**	**.**	**.**	**want**	**to**	**ask**	**you**	**something**	**,**	**then**	**.**	**"**
"	我	.	.	.	想	到	问	你	某物	,	然后	.	"

"那我……想问你一件事。"

" [pliːz] . . . " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Please**	**.**	**.**	**.**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	请	.	.	.	"	她	说	.

"求求你……"她说道。

" [jes] , ['mɑːrdʒi] ? "

"	**Yes**	**,**	**Margy**	**?**	**"**
"	是的	,	玛吉	?	"

"是的，玛吉？"

" [lets] [nɒt][biː; bi] ['sɪəriəs] .

"	**Let's**	**not**	**be**	**serious**	**.**
"	我们来吧	不是	是	严肃的	.

"别太认真了。"

[juːv] [biːn] ['getɪŋ] [səʊ] ['sɪəriəs] , ['leɪtli] .

You've	**been**	**getting**	**so**	**serious**	**,**	**lately**	**.**
你已经	到过	获得	所以	严肃的	,	最近	.

你最近变得好严肃啊。

[aɪ][doʊnt][laɪk][juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] [ðæt] [weɪ] . "

I	**don't**	**like**	**you**	**when**	**you're**	**that**	**way**	**.**	**"**
我	不	喜欢	你	什么时候	你是	那	方式	.	"

我不喜欢你那样。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] !

"	**I**	**have**	**not**	**!**
"	我	有	不是	!

"我没有!

" [hiː; hi] [sed] ['hɒtli] .

"	**he**	**said**	**hotly**	**.**
"	他	说	热	.

他激动地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	have	too	,	"	she	said	.
"	你	有	也	，	"	她	说	.

“你也必须这么做，”她说。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd][ræn][waɪld][ænd; ənd] [friː] [təˈwɔːd] [ðə; ði]

She	slipped	down	from	the	wall	and	ran	wild	and	free	toward	the
她	滑倒了	向下	从	这	墙	和	跑	荒野	和	自由的	朝向	这

[ˈklɑːsruːm] [ˈbɪldɪŋ] .

classroom	building	.
课堂	建筑	.

她从墙上滑下来，自由自在地朝教学楼跑去。

" [doʊnt] [fəˈget] !

"	Don't	forget	!
"	不	忘记	!

别忘了！

[ˈɑːftə(r)] [skuːl] !

After	school	!
后	学校	!

校外！

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

[doʊnt] [fəˈget] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈbɪtəli] , [ˈrʌnɪŋ] , [doʊnt] [fəˈget] . . . .

Don't	forget	,	she	thought	bitterly	,	running	,	don't	forget	.	.	.	.
不	忘记	，	她	想法	苦涩地	，	跑步	，	不	忘记	.	.	.	.

“别忘了，”她一边跑一边苦涩地想，“别忘了……”

[skuːl] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [graʊndz] [təˈgeðə(r)] .

School	was	over	,	and	they	left	the	grounds	together	.
学校	曾是	超过	，	和	他们	左边	这	理由	一起	.

放学后，他们一起离开了校园。

[ðə; ði] [grɑːs] [ˌʌndəˈfʊt] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [griːn] .

The	grass	underfoot	was	soft	and	green	.
这	草	脚下	曾是	柔软的	和	绿色的	.

脚下的草地柔软翠绿。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [triːz] [əˈraʊnd][ðə; ði][pɑːθ] , [ˈplezntli] [prəˈtektɪŋ] .

The	shade	trees	around	the	path	,	pleasantly	protecting	.
这	阴影	树木	大约	这	小路	，	愉快	保护	.

小路两旁绿树成荫，令人倍感舒适。

[ðə; ði] [niːt] , [kliːn] [ˈhaʊzɪz] , [set][ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] ,

The	neat	,	clean	houses	,	set	in	the	forest	at	intervals	,
这	整洁的	，	干净的	房屋	，	放	在	这	森林	在	间隔	，

整洁干净的房屋，间隔地散落在森林中。

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [praʊd] [ˈflaʊə(r)] [bedz] [ə; eɪ] [dɒt] [ɪn][ðə; ði] [smuːð] , [kləʊz] [krɒpt] [lɔːnz] .

individual	proud	flower	beds	a	dot	in	the	smooth	,	close	cropped	lawns	.
个人	自豪的	花	床	一个	点	在	这	光滑的	，	关闭	裁剪	草坪	.

平整的草坪上点缀着一簇簇骄傲的独立花坛。

[ðə; ði][skaɪ] , [braɪt] [bluː] [wɪð] ['sʌnset] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ([θruː] [ðə; ði] [triːz]) [gəʊld][ænd; ənd]

The	sky	,	bright	blue	with	sunset	on	the	horizon	(	through	the	trees	)	gold	and
这	天空	,	明亮的	蓝色的	和	日落	在	这	地平线	(	通过	这	树木	)	金子	和

['pɜːp(ə)l] ,

purple	,
紫色的	,

天空湛蓝，夕阳透过树梢，在地平线上映出金色和紫色的余晖。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] , [kliːn] , [pə'fjuːməri] .

and	the	air	,	clean	,	perfumery	.
和	这	空气	,	干净的	,	香水	.

空气清新，香气怡人。

['ædʌlts] [muːvd] [ə'raʊnd][ðeə(r)][hoʊmz] , ['pʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , ['mendɪŋ] [ðə; ði]['taɪni][spɒts]

Adults	moved	around	their	homes	,	puttering	in	the	gardens	,	mending	the	tiny	spots
成年人	已搬	大约	他们的	房屋	,	推杆	在	这	花园	,	修补	这	微小的	地点

[weə(r)] ['mendɪŋ] [wɒz; wəz][rɪ'kwaɪəd] ;

where	mending	was	required	;
在哪里	修补	曾是	必需的	;

大人们在房子周围走动，在花园里忙碌着，修补着需要修补的小地方；

[ðeə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [aɪd] , [jʌŋ] , ['piːsf(ə)l] , [bʌt; bət][waɪz] [wɪð] [ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv]

their	faces	were	bright	eyed	,	young	,	peaceful	,	but	wise	with	the	wisdom	of
他们的	面孔	是	明亮的	眼睛	,	年轻的	,	和平	,	但	明智的	和	这	智慧	的

[ɪk'spɪəriəns] .

experience	.
经验	.

他们面容明亮，年轻而平和，但又饱含阅历的智慧。

" [wɪr] [ə; eɪ][lɒt][ə'laɪk] , " [klaɪd] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

"	We're	a	lot	alike	,	"	Clyde	said	after	a	while	.
"	是	一个	很多	同样	,	"	克莱德	说	后	一个	尽管	.

“我们有很多相似之处，”克莱德过了一会儿说道。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? "

"	Are	we	?	"
"	是	我们	?	"

“是吗？”

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

"	Don't	you	think	so	?	"
"	不	你	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,

"	I	don't	know	,	"	she	said	,	looking	away	from	him	,
"	我	不	知道	,	"	她	说	,	寻找	离开	从	他	,

“我不知道，”她说着，目光从他身上移开。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə][gəʊ][ɒn][fər'evə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [laɪk] [ðɪs] .

thinking	that	it	would	be	nice	to	go	on	forever	walking	in	the	sunset	like	this	.
思维	那	它	会	是	好的	到	去	在	永远	步行	在	这	日落	喜欢	这	.

心想如果能永远这样在夕阳下漫步该有多好啊。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? "

"	Where	do	you	live	?	"
"	在哪里	做	你	居住	?	"

你住在哪里?

" [daʊn] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veɪgli] .

"	Down	here	,	"	she	said	vaguely	.
"	向下	这里	,	"	她	说	依稀	.

“就在这里，”她含糊地说。

" [əʊ] .
" **Oh** .
" 哦 .

“哦。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] , [pɑːst] [ə; eɪ] [pɒnd] ['ɔːlməʊst] ['kʌvəd] [wɪð] ['lɪliz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] [aʊt] ,
" **They** **walked** **on** **,** **passed** **a** **pond** **almost** **covered** **with** **lilies** **that** **were** **opened** **out** **,**
" 他们 步行 在 , 通过了 一个 池塘 几乎 涵盖 和 百合花 那 是 打开 出去 ,

他们继续往前走，经过一个几乎被盛开的睡莲覆盖的池塘，

[ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [bluːm] : [pɑːst] [ə; eɪ] ['bænjən] [triː] ,
in **white** **and** **yellow** **bloom** **:** **passed** **a** **banyan** **tree** **,**
在 白色的 和 黄色的 盛开 : 通过了 一个 榕树 树 ,

盛开着白色和黄色花朵：路过一棵榕树，

[weə(r)] ['mɪnɪtʃə(r)] ['tɜːt(ə)l] [dʌvz; dəʊvz] [hæd; həd] ['gæðəd] [tuː; tə] [kuː] ['sɒftli] [fɔː(r); fə(r)] [naɪt] ;
where **miniature** **turtle** **doves** **had** **gathered** **to** **coo** **softly** **for** **night** **;**
在哪里 微型 龟 鸽子 有 聚集 到 酷 轻轻 为了 夜晚 ;

夜幕降临，一群小斑鸠聚集在这里，轻声咕咕地叫着；

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʊd] [brɪdʒ] ['spænɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [klɪə(r)] ['hɜːtlɪŋ] ['wɔːtəz] .
over **a** **small** **wood** **bridge** **spanning** **a** **stream** **of** **clear** **hurtling** **waters** **.**
超过 一个 小的 木头 桥 跨越 一个 溪流 的 清除 疾驰 水 .

走过一座横跨清澈湍急溪流的小木桥。

" . . . [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [skuːl] [hɪə(r)] [dʒʌst] [lɑːst] [jɪə(r)] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ?
" **.** **.** **.** **You** **started** **school** **here** **just** **last** **year** **,** **didn't** **you** **?**
" . . . 你 开始 学校 这里 只是 最后的 年 , 没有 你 ?

“……你去年才开始在这里上学，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [swˈɒləʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['tensnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
" **She** **swallowed** **down** **the** **tenseness** **in** **her** **throat** **.**
" 她 吞咽 向下 这 紧张 在 她 喉 .

她强忍住喉咙里的紧张感。

" [jes] . . . [aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] . . . [ðə; ði] [iːst] .
" **Yes** **.** **.** **.** **I** **came** **from** **.** **.** **.** **the** **East** **.**
" 是的 . . . 我 来了 从 . . . 这 东方 .

“是的……我来自……东方。”

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔː(r)] ['glɪbli] ,
" **She** **knew** **that** **she** **should** **have** **said** **it** **more** **glibly** **,**
" 她 知道 那 她 应该 有 说 它 更多的 轻率地 ,

她知道自己应该说得更委婉些。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [klɒg] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
but **the** **words** **seemed** **to** **clog** **in** **her** **throat** **.**
但 这 字 似乎 到 阻塞 在 她 喉 .

但她似乎说不出话来，喉咙哽咽。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That's** **what** **I** **thought** **,** " **he** **said** **.**
" 那就是 什么 我 想法 , " 他 说 .

“我也是这么想的，”他说。

" [aɪ] [doʊnt] [rɪˈmembə(r)] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [lɑːst] [jɪə(r)] .
" **I** **don't** **remember** **you** **before** **last** **year** **.**
" 我 不 记住 你 前 最后的 年 .

“我不记得你去年之前的事了。”

" [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪn] [weə(r)] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [triː] [stʊd] [ə'ləʊn] ,
" **They** **came** **to** **a** **widening** **of** **the** **lane** **where** **an** **ancient** **tree** **stood** **alone** **,**
" 他们 来了 到 一个 扩大 的 这 车道 在哪里 一个 古老的 树 站立 独自的 ,

他们来到一条较为宽阔的小路旁，那里孤零零地矗立着一棵古树。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [muːvd] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ruːm] ,

as	if	the	rest	of	the	trees	had	moved	back	to	give	it	room	,
作为	如果	这	休息	的	这	树木	有	已搬	后退	到	给	它	房间	,

仿佛其他树木都后退了一步，给它腾出空间。

[aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ɪts] [venərə'bɪləti] .

out	of	respect	to	its	venerability	.
出去	的	尊重	到	它是	尊贵	.

出于对其历史地位的尊重。

[hiː; hi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	stopped	her	with	his	hand	.
他	停止	她	和	他的	手	.

他用手拦住了她。

" [weɪt] , ['mɑːrdʒi] .

"	Wait	,	Margy	.
"	等待	,	玛吉	.

“等等，玛吉。”

" [ðə; ði] [hænd] , [wɔːm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] , [wɒz; wəz] [bæd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk]

"	The	hand	,	warm	on	her	elbow	,	was	bad	,	and	she	wanted	to	shake
"	这	手	,	温暖的	在	她	弯头	,	曾是	坏的	,	和	她	通缉	到	摇

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

it	away	,
它	离开	,

“那只温暖的手放在她肘部，很不好，她想把它甩开。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .

and	she	wanted	to	leave	it	there	.
和	她	通缉	到	离开	它	那里	.

她想把东西留在那里。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['wiːkli] .

"	she	said	weakly	.
"	她	说	弱	.

她虚弱地说。

" . . . [ʌ; ɜː] . . . . [lets] [tɔːk] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ə'weɪ] .

"	. . .	Uh	. . . .	Let's	talk	,	"	he	said	,	taking	the	hand	away	.
"	. . .	呃	. . . .	我们来吧	讲话	,	"	他	说	,	采取	这	手	离开	.

“.....呃.....我们谈谈吧，”他一边说着，一边把手抽了回来。

" [tɔːk] ?

"	Talk	?
"	讲话	?

“讲话?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] [ænd; ənd] ['mɑːʃ(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

"	she	said	,	trying	to	gain	time	and	marshal	her	thoughts	.
"	她	说	,	尝试	到	获得	时间	和	元帅	她	想法	.

“她说，试图争取时间整理一下思绪。”

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['lɑ:ftə(r)] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪn] [ðeɪ] [hæd; həd]
Then **there** **was** **laughter** **from** **behind** **them** **,** **along** **the** **lane** **they** **had**
然后 那里 曾是 笑声 从 在后面 他们 , 沿着 这 车道 他们 有
['fɒləʊd] .
followed **.**
随后 .

然后，他们身后，沿着他们一直走的小路，传来一阵笑声。

" [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][kidz][frɒm; frəm] [sku:l] , " [klaɪd] [sed] [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] ; [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə]
" **Two** **of** **the** **kids** **from** **school** **,** **"** **Clyde** **said** **disappointedly** **;** **he** **turned** **to**
" 二 的 这 孩子们 从 学校 , " 克莱德 说 失望地 ; 他 转向 到
[weɪv] .
wave **.**
海浪 .

"是学校里的两个孩子，"克莱德失望地说；他转过身挥了挥手。

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
It's **all** **right** **.**
它是 全部 正确的 .

没关系。

[aɪ] [si:] [ðeə(r)]['ædʌlt; ə'dʌlt][bændz] .
I **see** **their** **adult** **bands** **.**
我 看 他们的 成人 乐队 .

我看到了他们的成人乐队。

" ['ʃɔ:tli] , [ðə; ði]['ædʌlts] , ['nɒdɪŋ] ['plezntli] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ]
" **Shortly** **,** **the** **adults** **,** **nodding** **pleasantly** **with** **the** **confidence** **and** **understanding**
" 不久 , 这 成年人 , 点头 愉快 和 这 信心 和 理解
[ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
of **hundreds** **of** **years** **,**
的 数百 的 年 ,

"很快，大人们愉快地点头，带着数百年来积累的自信和理解，

[pɑ:st] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , ['lʊkɪŋ] [nəʊ]['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði] [tu:]
passed **them** **and** **continued** **down** **the** **lane** **,** **looking** **no** **older** **than** **the** **two**
通过了 他们 和 持续 向下 这 车道 , 寻找 不 老 比 这 二
[ˌædə'les(ə)nts] .
adolescents **.**
青少年 .

他从他们身边经过，继续沿着小路走去，看起来和那两个青少年年纪相仿。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] , ['vænɪʃɪŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [bend][ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [klaɪd] [sed] , "
When **they** **had** **gone** **,** **vanishing** **around** **a** **sharp** **bend** **in** **the** **lane** **,** **Clyde** **said** **,** **"**
什么时候 他们 有 已消失 , 消失 大约 一个 锋利的 弯曲 在 这 车道 , 克莱德 说 , "
[ʌ; ɜ:] , ['mɑ:rdʒi] .
Uh **,** **Margy** **.**
呃 , 玛吉 .

当他们走后，消失在小巷的一个急弯处时，克莱德说："呃，玛吉。"

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] [θɔ:t] , [aɪ] [mi:n] ['ri:əli] [θɔ:t] , [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [grəʊ] [ʌp] ? "
Have **you** **ever** **thought** **,** **I** **mean** **really** **thought** **,** **of** **having** **to** **grow** **up** **?** **"**
有 你 曾经 想法 , 我 意思是 真的 想法 , 的 拥有 到 生长 向上 ? "

你有没有认真想过，我是说，有没有想过长大成人这件事?

" . . . [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən]['ɔːlməʊst]['aɪsinəs] ,
" . . . Yes , " she said , feeling a calmness come to her , an almost iciness ,
" . . . 是的 , " 她 说 , 感觉 一个 平静 来 到 她 , 一个 几乎 冰冷 ,
[ə; eɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
a resignation .
一个 辞职 .

"……是的，"她说，感到一阵平静涌上心头，近乎冰冷，带着一种无奈。

" [ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['pʌzlɪŋ] : [aɪ] [miːn] , [ðeɪ] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] .
" It's awful puzzling : I mean , they know so much .
" 它是 可怕 令人费解 : 我 意思是 , 他们 知道 所以 很多 .

"这太令人费解了：我的意思是，他们知道的那么多。"

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ædʌlt; ə'dʌlt] .
It takes so long to become an adult .
它 需要 所以 长的 到 变得 一个 成人 .

成为成年人需要很长时间。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['ɔːlweɪz]['duːɪŋ] ['sɪli] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt][duː; də] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ]
And you're always doing silly things that they don't do , and you don't know
和 你是 总是 正在做 愚蠢的 事物 那 他们 不 做 , 和 你 不 知道
[waɪ] .
why .
为什么 .

你总是做一些他们不会做的傻事，而且你也不知道为什么。

[juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
You don't understand .
你 不 理解 .

你不明白。

[ɪts] [hɑːd] , [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
It's hard , to understand .
它是 难的 , 到 理解 .

这很难理解。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [jʊr; jər]['ɔːlməʊst][ə'freɪd] [jʊl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] .
And sometimes you're almost afraid you'll never be able to grow up .
和 有时 你是 几乎 害怕的 你会 绝不 是 有能力的 到 生长 向上 .

有时你甚至会害怕自己永远无法长大。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] , [naʊ] ,
" He was a boy again , now ,
" 他 曾是 一个 男生 再次 , 现在 ,

他现在又变回了男孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [swel] [ɪn] ['sɪmpəθi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm][ænd; ənd] ['lɪsnd]
and she felt her heart swell in sympathy as she watched him and listened
和 她 毛毡 她 心 膨胀 在 同情 作为 她 观看 他 和 听着
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
to his words ,
到 他的 字 ,

她看着他，听着他的话语，心中充满了同情。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] , ['meni] [θɪŋz] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l] .
and for a single moment , many things seemed possible .
和 为了 一个 单身的 片刻 , 许多 事物 似乎 可能的 .

在那一瞬间，许多事情似乎都有可能。

" [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [hɑːd] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's awful hard , " he said .
" 它是 可怕 难的 , " 他 说 .

"这太难了，"他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] . . . .

"	And	if	a	man	has	to	do	it	alone	.	.	.	.
"	和	如果	一个	男人	有	到	做	它	独自的	.	.	.	.

“如果一个人必须独自完成这件事……”

" [ðə; ði][kɑːm][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	The	calm	was	gone	.
"	这	冷静的	曾是	已消失	.

平静消失了。

[nəʊ] , [nəʊ] ! [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] ['mentəli] , [nəʊ] , [pliːz] [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] !

No	,	No	!	she	shrieked	mentally	,	No	,	please	don't	ask	me	!
不	,	不	!	她	尖叫	精神上	,	不	,	请	不	问	我	!

不，不！她在心里尖叫，不，请不要问我！

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)] , " [klaɪd] [kən'tɪnjuːd] .

"	It	makes	it	so	much	harder	,	"	Clyde	continued	.
"	它	制作	它	所以	很多	更难	,	"	克莱德	持续	.

“这让事情变得更加困难，”克莱德继续说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] . . .

"	Have	you	ever	.	.	.
"	有	你	曾经	.	.	.

你有没有……

[aɪ] [miːn] . . . [ʌ; ɜː] , ['mɑːrdʒi] , [ɪts] ['kaɪndə][naɪs] , [aɪ] [miːn] . . . [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːli] [fɜːst] ['mærɪdʒ] ,

I	mean	.	.	.	uh	,	Margy	,	it's	kinda	nice	,	I	mean	.	.	.	to	make	an	early	first	marriage	,
我	意思是	.	.	.	呃	,	玛吉	,	它是	有点	好的	,	我	意思是	.	.	.	到	制作	一个	早期的	第一的	婚姻	,

我的意思是……呃，玛吉，早点结婚其实挺好的，我的意思是……

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

don't	you	think	?
不	你	思考	?

你不觉得吗?

" [ʃiː; ʃi][felt] [hɜː'self] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] ['saʊndləsli] .

"	She	felt	herself	trembling	,	and	her	lips	moved	soundlessly	.
"	她	毛毡	她自己	发抖	,	和	她	嘴唇	已搬	无声地	.

她感到自己浑身颤抖，嘴唇无声地翕动着。

" [wɒt] [aɪ][wɒnt][tuː; tə][seɪ] , [ɪts][səʊ] [mʌtʃ] [naɪsə][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] .

"	What	I	want	to	say	,	it's	so	much	nicer	to	have	someone	.
"	什么	我	想	到	说	,	它是	所以	很多	更漂亮	到	有	某人	.

我想说的是，有人陪伴真的好多了。

[aɪ] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː][helps][juː; jʊ] [grəʊ] [ʌp][fɑːstə(r)] .

I	mean	,	it	helps	you	grow	up	faster	.
我	意思是	,	它	帮助	你	生长	向上	快点	.

我的意思是，它能帮助你更快成长。

[gɪvz] [juː; jʊ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .

Gives	you	responsibilities	.
给予	你	职责	.

赋予你责任。

['tiːtʃɪz] [juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] . "

Teaches	you	,	I	mean	.	"
教导	你	,	我	意思是	.	"

教你，我是说。”

" [ai] . . . [ai] . . . . "
" I . . . I . . . . "
" 我 . . . 我 . . . . "

"我……我……"

" [wɒt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ə'raʊnd] [tu:; tə] ['seɪɪŋ] . . . .
" What I'm trying to get around to saying . . . .
" 什么 我是 尝试 到 得到 大约 到 说 . . . .

我真正想说的是……

[lʊk] .
Look .
看 .

看。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [fɜːst] ['mærɪdʒz] [dʒʌst][gəʊ] [raɪt] [ɒn] ['lɑːstɪŋ] .
Sometimes these first marriages just go right on lasting .
有时 这些 第一的 婚姻 只是 去 正确的 在 持久 .

有时候，这些初婚婚姻会一直持续下去。

[aɪ] [miːn] , [ɪf] [tuː] ['piːp(ə)l] , ['ðer] [ə'laɪk] , [ðeɪ] [dʒʌst] [steɪ] [ɒn] ['mærɪd] .
I mean , if two people , they're alike , they just stay on married .
我 意思是 , 如果 二 人们 , 它们是 同样 , 他们 只是 停留 在 已婚 .

我的意思是，如果两个人很相似，他们就会一直维持婚姻关系。

" [ʃiː; ʃi] [felt] ['faɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
" She felt fire in her cheeks .
" 她 毛毡 火 在 她 脸颊 .

她感到双颊发烫。

" ['mɑːrdʒi] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
" Margy , will you marry me ?
" 玛吉 , 将要 你 结婚 我 ?

玛吉，你愿意嫁给我吗?

" [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɒt] [blʌnt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][mə'tʃʊərəti] [ʃɒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Anticipation had not blunted the effect , and maturity shone in his eyes .
" 预期 有 不是 钝化 这 影响 , 和 到期 闪耀 在 他的 眼睛 .

"即便有所期待，也丝毫没有减弱这种效果，他眼中闪烁着成熟的光芒。"

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] ; [blʌd] [fled] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
Her face was white ; blood fled from her lips .
她 脸 曾是 白色的 ; 血 逃亡 从 她 嘴唇 .

她脸色苍白，鲜血从嘴唇涌出。

" [klaɪd] . . . . "
" Clyde . . . . "
" 克莱德 . . . . "

"克莱德……"

" [wɪr] [ə; eɪ][lɒt][ə'laɪk] , ['mɑːrdʒi] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'tentli] .
" We're a lot alike , Margy , " he said intently .
" 是 一个 很多 同样 , 玛吉 , " 他 说 专注地 .

"我们有很多相似之处，玛吉，"他认真地说。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] .
" We could make it last .
" 我们 可以 制作 它 最后的 .

我们可以让它持续下去。

[wɪv] [gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɪn] ['kɒmən] .
We've got a lot in common .
我们已经 得到 一个 很多 在 常见的 .

我们有很多共同点。

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ][fɜːst] ['mærɪdʒ] .

For	us	it	wouldn't	be	just	a	first	marriage	.
为了	我们	它	不会	是	只是	一个	第一的	婚姻	.

对我们来说，这不仅仅是第一次婚姻。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][lɑːst]['ɔːlweɪz] .

It	would	be	the	marriage	,	the	one	to	last	always	.
它	会	是	这	婚姻	,	这	一	到	最后的	总是	.

这将是一段婚姻，一段会永远持续下去的婚姻。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [niːd] [tuː; tə][get] ['mærid] .

And	we	both	need	to	get	married	.
和	我们	两个都	需要	到	得到	已婚	.

我们俩都应该结婚。

[tuː; tə][help][ˌjuː 'es] [grəʊ] [ʌp] . "

To	help	us	grow	up	.	"
到	帮助	我们	生长	向上	.	"

为了帮助我们长大。

" [ai] . . . [ai] . . . . "

"	I	.	.	.	I	.	.	.	.	"
"	我	.	.	.	我	.	.	.	.	"

"我……我……"

" ['lɪs(ə)n] , ['mɑːrdʒi] .

"	Listen	,	Margy	.
"	听	,	玛吉	.

"听着，玛吉。"

[ai]['ɔːlweɪz] [θɔːt] . . .

I	always	thought	.	.	.
我	总是	想法	.	.	.

我一直以为……

[ai] [miːn] , [wel] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː] .

I	mean	,	well	,	I've	always	thought	you	like	me	.
我	意思是	,	出色地	,	我已经	总是	想法	你	喜欢	我	.

我的意思是，嗯，我一直以为你喜欢我。

[ə; eɪ][lɒt] , [ai] [miːn] .

A	lot	,	I	mean	.
一个	很多	,	我	意思是	.

很多，我的意思是。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] — [wel] — [ðæt][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] , [sɔːt] [ɒv; əv] .

I've	always	thought	that	—	well	—	that	you	were	in	love	with	me	,	sort	of	.
我已经	总是	想法	那	—	出色地	—	那	你	是	在	爱	和	我	,	种类	的	.

我一直觉得——嗯——你好像有点爱上我了。

" [ˌaɪ 'tiː][felt] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] [tʃest] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [krʌʃt] [baɪ] [ɪ'moʊʃnz] ;

"	It	felt	like	her	chest	was	being	crushed	by	emotions	;
"	它	毛毡	喜欢	她	胸部	曾是	存在	碎	经过	情绪	;

"她感觉自己的胸口像是被情绪压得喘不过气来;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['spɪnɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

and	she	could	see	him	spinning	farther	away	from	her	.
和	她	可以	看	他	旋转	更远	离开	从	她	.

她看到他越转越远。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][let][hɪm][gəʊ] .

And	she	could	not	let	him	go	.
和	她	可以	不是	让	他	去	.

她不能让他走。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [luːz] [hɪm] [laɪk] [ðɪs] , [dʒʌst][let][hɪm] [wɔːk] [əˈweɪ] .

She	could	not	lose	him	like	this	,	just	let	him	walk	away	.
她	可以	不是	失去	他	喜欢	这	,	只是	让	他	走	离开	.

她不能就这样失去他，不能让他离开。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [feə(r)] .

It	wasn't	fair	.
它	不是	公平的	.

这不公平。

" [ai] . . .

"	I	.	.	.
"	我	.	.	.

“我 ...

[ai] [ges] [ai][ˌeɪ ˈem] . "

I	guess	I	am	.	"
我	猜测	我	是	.	"

我想我是吧。

" [ðen] [wiːl; wil][gəʊ] [daʊn] [təˈmɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlaɪsnsɪz] ?

"	Then	we'll	go	down	tomorrow	for	licenses	?
"	然后	出色地	去	向下	明天	为了	许可证	?

“那我们明天去办驾照吗？”

[wiːl; wil][hæv; həv][ˈaʊə(r)] [tʃek] - [ˌjuː piː ˈes] , [ænd; ənd] . . . . "

We'll	have	our	check	-	ups	,	and	.	.	.	.	"
出色地	有	我们的	查看	-	UPS	,	和	.	.	.	.	"

我们会进行体检，然后……”

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [məʊn] , " [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] .

"	No	,	"	she	moaned	,	"	no	,	no	,	no	.
"	不	,	"	她	呻吟	,	"	不	,	不	,	不	.

“不，”她呻吟道，“不，不，不。”

" [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgenst] [hɪm] .

"	He	drew	her	against	him	.
"	他	画	她	反对	他	.

他把她拉向自己。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] ,

She	tried	to	turn	her	lips	away	,	but	she	did	not	want	to	,
她	尝试	到	转动	她	嘴唇	离开	,	但	她	做过	不是	想	到	,

她试图扭过头去，但她并不想这样做。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] .

and	then	it	was	too	late	,	and	there	was	nothing	she	could	do	.
和	然后	它	曾是	也	晚的	,	和	那里	曾是	没有什么	她	可以	做	.

那时已经太晚了，她无能为力了。

[ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɪm] [bæk] .

She	forced	him	back	.
她	强制	他	后退	.

她强迫他退了回去。

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Wait	,	"	she	said	.
"	等待	,	"	她	说	.

“等等，”她说。

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	love	you	,	"	she	said	.
"	我	爱	你	,	"	她	说	.

“我爱你，”她说。

" ['lɪs(ə)n] , [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] .
" **Listen** , **you've** **got** **to** **do** **this** .
" 听 , 你已经 得到 到 做 这 .

听着，你必须这么做。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] .
You've **got** **to** **meet** **me** **tonight** .
你已经 得到 到 见面 我 今晚 .

你今晚一定要见我。

[æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri] .
At **the** **library** .
在 这 图书馆 .

在图书馆。

[æt; ət] . . . [æt; ət] . . . [naɪn] [ə'klɑːk] .
At . . . **at** . . . **nine** **o'clock** .
在 . . . 在 . . . 九 点钟 .

在……在……九点钟。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" **She** **took** **a** **deep** **breath** .
" 她 采取 一个 深的 气息 .

她深吸了一口气。

" [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [ðæt] . "
" **You've** **got** **to** **do** **that** . "
" 你已经 得到 到 做 那 . "

你必须这么做。

" [wʌts] . . . .
" **What's** . . . .
" 是什么 . . . .

“什么……

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] .
" **She** **turned** .
" 她 转向 .

她转过身去。

" ['mɑːrdʒi] !
" **Margy** !
" 玛吉 !

“玛吉！”

" [wɪ'ðaʊt] ['deərɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [doʊnt] [kʌm] ['eni] ['fɑːðə(r)] .
" **Without** **daring** **to** **look** **back** , **she** **said** , " **Don't** **come** **any** **farther** .
" 没有 大胆 到 看 后退 , 她 说 , " 不 来 任何 更远 .

她不敢回头，说道：“不要再往前走了。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [tə'naɪt] .
Wait **until** **tonight** .
等待 直到 今晚 .

等到今晚。

" [ˌɪn'saɪd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːt] [ænd; ənd] ['despərət] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .
" **Inside** , **she** **was** **crying** **and** **hurt** **and** **desperate** **and** **ashamed** .
" 里面 , 她 曾是 哭泣 和 伤害 和 绝望的 和 羞愧 .

“内心深处，她哭泣、受伤、绝望、羞愧。”

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , [əˈʃeɪmd] .

Most	of	all	,	ashamed	.
最多	的	全部	,	羞愧	.

最主要的感受是羞愧。

[hɜː(r); hə(r)][neɪlz] [dʌg][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][pɑːmz] [ʌnˈtɪl][ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] [ʃɑːp] [peɪn] .

Her	nails	dug	into	her	palms	until	she	felt	the	sharp	pain	.
她	指甲	挖	进入	她	棕榈树	直到	她	毛毡	这	锋利的	疼痛	.

她的指甲深深地掐进手掌，直到感到一阵剧痛。

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

she	thought	.
她	想法	.

她心想。

[ai][woʊnt][gəʊ] .

I	won't	go	.
我	惯于	去	.

我不去。

[aɪl] . . .

I'll	.	.	.
患病的	.	.	.

患病的 ...

[aɪl] . . .

I'll	.	.	.
患病的	.	.	.

患病的 ...

[ai][woʊnt][gəʊ] .

I	won't	go	.
我	惯于	去	.

我不去。

[aɪl] [liːv] . . . .

I'll	leave	.	.	.	.
患病的	离开	.	.	.	.

我走了.....

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [ˈtrɪk(ə)l][ɒv; əv] [wɔːrmnəs] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

There	was	a	thin	trickle	of	warmness	across	the	inside	of	her	hand	.
那里	曾是	一个	薄的	涓涓细流	的	温暖	穿过	这	里面	的	她	手	.

她手掌内侧传来一丝暖意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] , [ˈdiːpli] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] .

But	she	knew	that	she	would	go	,	deeply	,	she	knew	that	.
但	她	知道	那	她	会	去	,	深	,	她	知道	那	.

但她知道自己会深入其中，她很清楚这一点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][laɪf][wɒz; wəz][ˌʌnˈfeə(r)] , [səʊ] [ˈterəbli] [ˌʌnˈfeə(r)] ,

And	she	was	in	love	with	him	,	and	life	was	unfair	,	so	terribly	unfair	,
和	她	曾是	在	爱	和	他	,	和	生活	曾是	不公平	,	所以	可怕	不公平	,

她爱上了他，而生活是不公平的，太不公平了。

[səʊ][ˌʌnˈfeə(r)] [bɪˈjɒnd] [ɔːl][ɪˈmædʒɪnɪŋ] .

so	unfair	beyond	all	imagining	.
所以	不公平	超过	全部	想象	.

太不公平了，简直超乎想象。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪk] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [kept] [hɜː(r); hə(r)]
Waiting for him , she was sick with a strange excitement that kept her
等待 为了 他 , 她 曾是 生病的 和 一个 奇怪的 激动 那 保留 她
[blʌd] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] .
blood alive and racing .
血 活 和 赛车 .

等待他的那段时间，她兴奋得浑身发热，血液仿佛都在奔涌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] , [tuː] — ['maɪldli][ə'freɪd] , [bʌt; bət][fɪə(r)][kʊd; kəd][nɒt][stɒp][hɜː(r); hə(r)] .
She was afraid , too — mildly afraid , but fear could not stop her .
她 曾是 害怕的 , 也 — 轻微地 害怕的 , 但 害怕 可以 不是 停止 她 .

她也感到害怕——只是轻微的害怕，但恐惧无法阻止她。

['weɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] : [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪknɪk] [lʌntʃ] , [wʌns] ,
Waiting , she remembered : their laughter , and a picnic lunch , once ,
等待 , 她 记得 : 他们的 笑声 , 和 一个 野餐 午餐 , 一次 ,

她一边等待，一边回忆起：他们的笑声，还有曾经的一次野餐午餐。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)][hænd]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ]['aʊə(r)] [wen] [ðeɪ] ['lɪsnd]
when he had tried to hold her hand during the hour when they listened
什么时候 他 有 尝试 到 抓住 她 手 期间 这 小时 什么时候 他们 听着
[tuː; tə][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] ,
to the Music ,
到 这 音乐 ,

在他们一起听音乐的那一个小时里，他曾试图握住她的手。

[ə'gen] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['səʊʃ(ə)l] ['lɪvɪŋ] [geɪm] ;
again when he chose her twice in the social living game ;
再次 什么时候 他 选择 她 两次 在 这 社会的 活的 游戏 ;

在社交游戏中，他又两次选择了她；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌʌnə'freɪd][ænd; ənd] [wɔːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðen] ,
and how unafraid and warm she had been then ,
和 如何 无所畏惧 和 温暖的 她 有 到过 然后 ,

那时的她是多么无所畏惧，多么热情友善啊！

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd]['krʌmb(ə)l][ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl]
until it began to break and crumble around her , and she could feel
直到 它 开始 到 休息 和 崩溃 大约 她 , 和 她 可以 感觉
[hɪm] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] ,
him drifting away ,
他 漂流 离开 ,

直到周围的一切开始崩塌瓦解，她能感觉到他正在渐渐远去。

[tə'wɔːd] [ðem; ðəm] — [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['ʌtəli] ['terɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd]['kɒmpleks][ænd; ənd] ['bæflɪŋ]
toward Them — toward the utterly terrifying and complex and baffling
朝向 他们 — 朝向 这 完全地 恐怖 和 复杂的 和 莫名其妙
[ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][laɪf] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
and painful life beyond her ,
和 痛苦 生活 超过 她 ,

走向他们——走向她之外那无比恐怖、复杂、令人费解和痛苦的生活，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ] .
where she was afraid to go .
在哪里 她 曾是 害怕的 到 去 .

她不敢去的地方。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][let][hɪm] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] :
But she could not let him escape from her :
但 她 可以 不是 让 他 逃脱 从 她 :

但她不能让他从她身边逃走：

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [əud] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)]

for	he	owed	her	something	more	—	he	had	to	owe	her
为了	他	欠款	她	某物	更多的	—	他	有	到	欠	她

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ; [laɪf] [əud] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ,

something	more	;	life	owed	her	something	more	,
某物	更多的	;	生活	欠款	她	某物	更多的	,

因为他欠她更多——他必须欠她更多；生活也欠她更多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['tʃiːtɪd] .

and	she	would	not	be	cheated	.
和	她	会	不是	是	作弊	.

她绝不会被欺骗。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [skuːl] ,

Then	she	would	go	away	,	and	leave	school	,
然后	她	会	去	离开	,	和	离开	学校	,

然后她就会离开，辍学。

[ænd; ənd][gəʊ] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [stɑːt] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ,

and	go	somewhere	and	try	to	start	all	over	again	,	and	most	of	all	,
和	去	某处	和	尝试	到	开始	全部	超过	再次	,	和	最多	的	全部	,

去某个地方，尝试重新开始，最重要的是，

['riːəli] [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

really	try	to	understand	.
真的	尝试	到	理解	.

努力去理解。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [kæ'skeɪdɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps]

She	was	waiting	for	him	just	beyond	the	light	that	cascaded	down	the	steps
她	曾是	等待	为了	他	只是	超过	这	光	那	级联	向下	这	步骤

[frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

from	the	open	doors	of	the	library	,
从	这	打开	门	的	这	图书馆	,

她正站在图书馆敞开的大门倾泻而下的台阶旁，在灯光的照射下等着他。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['læŋki] [fɔːm] ['kʌmɪŋ] [ʌn'sɜːtnli]

and	finally	,	when	she	saw	him	coming	,	a	tall	,	lanky	form	coming	uncertainly
和	最后	,	什么时候	她	锯	他	未来	,	一个	高的	,	瘦长的	形式	未来	不确定性

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

from	the	darkness	,
从	这	黑暗	,

最后，当她看到他走过来时，一个高瘦的身影正从黑暗中蹒跚而来。

[ʃiː; ʃi][felt][hɜː(r); hə(r)] ['templz] [paʊnd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] .

she	felt	her	temples	pound	,	and	her	knees	were	trembling	.
她	毛毡	她	寺庙	磅	,	和	她	膝盖	是	发抖	.

她感到太阳穴剧烈跳动，双膝颤抖。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

He	came	to	her	side	.
他	来了	到	她	边	.

他来到她身边。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] , [nɒt] ['ʃaɪli] , [naʊ] , [went] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [drɔː]

Her	hand	,	not	shyly	,	now	,	went	out	for	his	,	and	he	tried	to	draw
她	手	,	不是	害羞地	,	现在	,	去	出去	为了	他的	,	和	他	尝试	到	画

[bæk] ,

back	,
后退	,

她不再羞涩，而是伸出手去握住他的手，他试图缩回手。

['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
startled by the strange intensity of her eyes .
惊慌 经过 这 奇怪的 强度 的 她 眼睛 .

她眼神中流露出的异样光芒令我感到震惊。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
Then , without a word ,
然后 , 没有 一个 单词 ,

然后，一言不发，

[ʃiː; ʃi][led][hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [smuːð] [grɑːs] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['æspən] [triːz] [ə'raʊnd][ðə; ði]
she led him by the hand across the smooth grass toward the aspen trees around the
她 引领 他 经过 这 手 穿过 这 光滑的 草 朝向 这 白杨 树木 大约 这
['taɪni] ,
tiny ,
微小的 ,

她牵着他的手，穿过平坦的草地，走向环绕着小房子的白杨树。

['muːnlɪt] [leɪk] .
moonlit lake .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 湖 .

月光下的湖面。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
When they were safely hidden among the trees , she pressed him to the ground
什么时候 他们 是 安全 隐 之中 这 树木 , 她 按下 他 到 这 地面
,
,
,

当他们安全地藏身于树林中后，她将他压倒在地。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [muːn] [siːmd] [peɪl] [ænd; ənd] ['gəʊstli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)]
and to her the moon seemed pale and ghostly , and the water
和 到 她 这 月亮 似乎 苍白 和 幽灵般的 , 和 这 水
['lɪliz] ,
lilies ,
百合花 ,

在她眼中，月亮显得苍白而幽灵般，睡莲也是如此。

['kɒfɪn] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt][teɪlz] , [ded] , ['fɜːri] ['fɪŋgəz] .
coffin flowers , and the cat tails , dead , furry fingers .
棺材 花朵 , 和 这 猫 尾巴 , 死的 , 毛茸茸的 手指 .

棺材花，还有猫尾巴，死去的、毛茸茸的手指。

[laɪf] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [smel] [wɒz; wəz][laɪk]
Life was no longer sweet and innocent , and the lake smell was like
生活 曾是 不 更长 甜的 和 清白的 , 和 这 湖 闻 曾是 喜欢
[dɪ'keɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] .
decay upon the air .
衰变 之上 这 空气 .

生活不再甜蜜纯真，湖水的气味如同腐烂的气息弥漫在空气中。

" [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌskɪli] .
" There , " she said huskily .
" 那里 , " 她 说 沙哑地 .

"好了，"她沙哑地说。

" [sɪt][ðeə(r)] .
" Sit there .
" 坐 那里 .

“坐在那儿。”

[aɪl] [sɪt][baɪ][juː; jʊ] .
I'll **sit** **by** **you** **.**
患病的 坐 经过 你 .

我坐在你旁边。

" [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ˈrʌsl] [ðə; ði] [triːz] .
" **Again** **she** **took** **his** **hand** **,** **and** **the** **wind** **rustled** **the** **trees** **.**
" 再次 她 采取 他的 手 , 和 这 风 沙沙作响 这 树木 .

她再次握住他的手，风吹动着树木。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **want** **you** **to** **be** **in** **love** **with** **me** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 想 你 到 是 在 爱 和 我 , " 她 说 .

“我希望你爱上我，”她说。

" [ʌ; ɜː] . . . [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" **Uh** **.** **.** **.** **you** **love** **me** **,** **don't** **you** **?**
" 呃 . . . 你 爱 我 , 不 你 ?

“呃……你爱我，对吗？”

" [hiː; hi] [sed] [ʌnˈkʌmftəbli; ʌnˈkʌmfətəbli] .
" **he** **said** **uncomfortably** **.**
" 他 说 不舒服地 .

他尴尬地说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] ['stʌbənli] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [saɪd] .
" **I** **want** **to** **be** **loved** **,** **"** **she** **echoed** **stubbornly** **,** **and** **the** **wind** **sighed** **.**
" 我 想 到 是 喜爱 , " 她 回声 固执地 , 和 这 风 叹了口气 .

“我渴望被爱，”她固执地重复道，风叹了口气。

[leɪk] ['wɔːtə(r)]['gɜːg(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [daʊn]
Lake **water** **gurgled** **at** **the** **shore** **,** **and** **she** **thought** **it** **might** **be** **going** **down**
湖 水 咕噜咕噜 在 这 支撑 , 和 她 想法 它 可能 是 去 向下
[ə; eɪ][dreɪn] ,
a **drain** **,**
一个 流走 ,

湖水在岸边汩汩流淌，她心想这水是不是要流进下水道了。

['sʌmweə(r)] , [ðə; ði] [wei] [taɪm] [gəʊz] [daʊn] [ə; eɪ][dreɪn] ; [ɔːlˈðəʊ] [taɪm] [gəʊz]['saɪləntli] .
somewhere **,** **the** **way** **time** **goes** **down** **a** **drain** **;** **although** **time** **goes** **silently** **.**
某处 , 这 方式 时间 去 向下 一个 流走 ; 虽然 时间 去 默默 .

时间就这样悄无声息地流逝。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['əʊnli][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]
She **closed** **her** **eyes** **,** **trying** **to** **think** **,** **but** **she** **found** **only** **the** **eternal**
她 关闭 她 眼睛 , 尝试 到 思考 , 但 她 成立 仅有的 这 永恒
[kənˈfjuːʒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;
confusion **in** **her** **mind** **;**
困惑 在 她 头脑 ;

她闭上眼睛，努力思考，却只感到脑海中一片混乱；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['kærid] [bæk] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [swiːt] ['pɜːfjuːm] [smel] [tuː; tə]
and **the** **wind** **carried** **back** **some** **of** **her** **own** **sweet** **perfume** **smell** **to**
和 这 风 携带 后退 一些 的 她 自己的 甜的 香水 闻 到
[hɜː(r); hə(r)] , [hɑːf] ['sɪkənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
her **,** **half** **sickening** **her** **.**
她 , 一半 令人作呕 她 .

风把她身上甜腻的香水味吹了回来，让她感到一阵恶心。

[ʃiː; ʃi] [lik] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['nɜːvəsli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][hɒt] .
She **licked** **her** **lips** **nervously** **,** **and** **her** **cheeks** **were** **hot** **.**
她 舔过 她 嘴唇 紧张地 , 和 她 脸颊 是 热的 .

她紧张地舔了舔嘴唇，脸颊发烫。

" [wiːl; wil][get] ['mærid] [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊə(r)] [əʊn] [həʊm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] . . . .

"	We'll	get	married	and	have	our	own	home	,	and	you	can	.	.	.	.
"	出色地	得到	已婚	和	有	我们的	自己的	家	,	和	你	能	.	.	.	.

“我们会结婚，拥有自己的房子，你也可以……”

" [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ['mentəli] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , ['fɪltəd] [baɪ] ['muːnlaɪt] ,

"	She	shrank	away	from	him	mentally	;	and	looking	at	him	,	filtered	by	moonlight	,
"	她	缩小	离开	从	他	精神上	;	和	寻找	在	他	,	过滤	经过	月光	,

她内心不由自主地躲避他；透过月光看着他，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['æspən] [liːf] [ðæt] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [stɪl] [griːn] ,

she	saw	that	he	was	old	and	although	the	aspen	leaf	that	fell	between	them	was	still	green	,
她	锯	那	他	曾是	老的	和	虽然	这	白杨	叶子	那	跌倒	之间	他们	曾是	仍然	绿色的	,

她看出他年纪大了，虽然落在他们之间的白杨树叶仍然是绿色的，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] [ded] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] ,

she	knew	that	it	was	old	and	dead	,	too	,	and	the	grass	under	her	left	hand	,
她	知道	那	它	曾是	老的	和	死的	,	也	,	和	这	草	在下面	她	左边	手	,

她知道它也老旧枯萎了，还有她左手下的草。

[ðəʊ] [griːn] , [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

though	green	,	was	dying	.
尽管	绿色的	,	曾是	垂死	.

虽然是绿色的，但已奄奄一息。

['terə(r)] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] ,

Terror	filled	her	,	and	as	a	very	small	child	,	she	had	been	in	a	dark	room	,
恐怖	已填	她	,	和	作为	一个	非常	小的	孩子	,	她	有	到过	在	一个	黑暗的	房间	,

她感到一阵恐惧，而她小时候曾待过一间黑暗的房间。

['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][reɪn][ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

somewhere	,	and	there	was	rain	and	lightning	;	her	father	had	come	to	hold	her	hand	;
某处	,	和	那里	曾是	雨	和	闪电	;	她	父亲	有	来	到	抓住	她	手	;

某个地方，下着雨，打着雷；她的父亲过来握住了她的手；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] : " [juː; jʊ][woʊnt][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

she	could	remember	his	saying	:	"	You	won't	die	for	a	long	time	,
她	可以	记住	他的	说	:	"	你	惯于	死	为了	一个	长的	时间	,

她记得他曾说过：“你很久都不会死。”

" [ɔːl'ðəʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'membə(r)] .

"	although	how	he	had	come	to	say	it	,	she	could	not	remember	.
"	虽然	如何	他	有	来	到	说	它	,	她	可以	不是	记住	.

“尽管她记不起他是怎么说出这句话的。”

['evə(r)] [sɪns] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [ðə; ði] [θɔ:t] : [aɪm] ['daɪɪŋ]
Ever **since** **,** **she** **had** **,** **in** **the** **back** **of** **her** **mind** **,** **the** **thought** **:** **I'm** **dying**
曾经 自从 , 她 有 , 在 这 后退 的 她 头脑 , 这 想法 : 我是 垂死
[naʊ] .
now **.**
现在 .

从那时起，她脑海里就一直萦绕着这样一个念头：我要死了。

[ænd; ənd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , ['veri] ['ɒf(ə)n] ,
And **late** **at** **night** **,** **very** **often** **,**
和 晚的 在 夜晚 , 非常 经常 ,

而且经常是在深夜，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'weɪk] [wɪð] ['aɪsi] [swet] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeə(r)]
she **would** **awake** **with** **icy** **sweat** **on** **her** **body** **to** **realize** **that** **some** **day** **there**
她 会 醒 和 冰冷的 汗 在 她 身体 到 意识到 那 一些 天 那里
[wʊd] ['æktʃuəli] [kʌm] [ðæt] [lɑ:st] ['mɪnɪt] ,
would **actually** **come** **that** **last** **minute** **,**
会 实际上 来 那 最后的 分钟 ,

她会从睡梦中惊醒，浑身冷汗涔涔，意识到总有一天，最后一刻真的会到来。

[æz; əz]['ri:əl][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][stænd][ˌaɪ 'ti:] ?
as **real** **as** **the** **present** **one** **,** **and** **how** **could** **she** **stand** **it** **?**
作为 真实的 作为 这 展示 一 , 和 如何 可以 她 站立 它 ?

就像现在这样真实，她怎么能忍受呢?

" . . . [ðə; ði] [haʊs] , " [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [naʊ] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .
" **.** **.** **.** **the** **house** **,** **"** **he** **finished** **;** **but** **she** **did** **not** **know** **what** **he** **had** **said** **.**
" . . . 这 房子 , " 他 完成的 ; 但 她 做过 不是 知道 什么 他 有 说 .

".....房子，"他最后说道；但她并不知道他说了什么。

" [wi:; wi][doʊnt][hæv; həv][tu:; tə][get] ['mærid] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **We** **don't** **have** **to** **get** **married** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我们 不 有 到 得到 已婚 , " 她 说 .

"我们不必结婚，"她说。

" [waɪ] [nɒt] ?
" **Why** **not** **?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[aɪ][doʊnt] [si:] [waɪ] [nɒt] ?
I **don't** **see** **why** **not** **?**
我 不 看 为什么 不是 ?

我不明白为什么不行?

" [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][kraɪ] .
" **Her** **lips** **were** **trembling** **,** **and** **she** **wanted** **to** **cry** **.**
" 她 嘴唇 是 发抖 , 和 她 通缉 到 哭 .

她的嘴唇颤抖着，她想哭。

" [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] : [aɪ][doʊnt][wɒnt][tu:; tə] . "
" **Don't** **you** **see** **:** **I** **don't** **want** **to** **.** **"**
" 不 你 看 : 我 不 想 到 . "

"难道你看不出来吗？我根本不想那样做。"

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I** **don't** **understand** **you** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 不 理解 你 , " 他 说 .

"我不明白你的意思，"他说。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
" I don't understand you at all .
" 我 不 理解 你 在 全部 .

我完全不理解你。

" [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['pætənd] [ðə; ði] [graʊnd] .
" The moonlight patterned the ground .
" 这 月光 图案 这 地面 .

月光在地面上投下斑驳的光影。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Look , " he said .
" 看 , " 他 说 .

"你看，"他说。

" [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] ['hʌri] [ænd; ənd] [grəʊ] [ʌp] , [doʊnt][wiː; wi] ?
" We want to hurry and grow up , don't we ?
" 我们 想 到 匆忙 和 生长 向上 , 不 我们 ?

我们都想快点长大，对吧?

[wiː; wi] [wɒnt] . . . .
We want . . . .
我们 想 . . . .

我们想要.....

" ['skeəsli] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][get] ['mærid] !
" Scarcely understanding , herself , she repeated , " We don't have to get married !
" 几乎 理解 , 她自己 , 她 重复 , " 我们 不 有 到 得到 已婚 !

她自己都有些不明白，于是重复道："我们不必结婚！"

" [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz][draɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [hɒt][ɪn][hɪz; ɪz] .
" Her mouth was dry , and her hand , hot in his .
" 她 嘴 曾是 干燥 , 和 她 手 , 热的 在 他的 .

"她嘴唇发干，手在他手中滚烫。"

['dɒgɪdli] , [klaɪd] [sed] , " [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ['mɑːrdʒi] .
Doggedly , Clyde said , " I don't understand you , Margy .
顽强地 , 克莱德 说 , " 我 不 理解 你 , 玛吉 .

克莱德固执地说："我不明白你，玛吉。"

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['taɪədli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [leɪt]
" She laughed tiredly , for he was gone , and it was almost too late
" 她 笑了 疲惫地 , 为了 他 曾是 已消失 , 和 它 曾是 几乎 也 晚的
, [naʊ] .
, now .
, 现在 .

她疲惫地笑了笑，因为他已经走了，现在几乎太晚了。

" [doʊnt][biː; bi] ['sɪəriəs] .
" Don't be serious .
" 不 是 严肃的 .

别太认真。

[tə'naɪt] , [doʊnt][biː; bi] ['sɪəriəs] .
Tonight , don't be serious .
今晚 , 不 是 严肃的 .

今晚，别太严肃。

[lets] [nɒt] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðæt] .
Let's not talk any more about that .
我们来吧 不是 讲话 任何 更多的 关于 那 .

我们不要再谈这件事了。

[ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][tɔːk][əˈbaʊt][ðæt] . "
I don't want to talk about that . "
我 不 想 到 讲话 关于 那 . "

我不想谈论这件事。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə] , " [hiː; hi][ɪnˈsɪstɪd] .
" We've got to , " he insisted .
" 我们已经 得到 到 , " 他 坚持 .

"我们必须这么做，"他坚持道。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi]['sɪəriəs] .
" We've got to learn to be serious .
" 我们已经 得到 到 学习 到 是 严肃的 .

我们必须学会认真起来。

[wiː; wi][kænt][gəʊ][ɒn][laɪk][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][kidz][laɪk] [ðɪs][fərˈevə(r)] . "
We can't go on like a couple of kids like this forever . "
我们 不能 去 在 喜欢 一个 夫妻 的 孩子们 喜欢 这 永远 . "

我们不能永远像两个孩子一样过日子。

" [ðeəz; ðəz] . . . [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][taɪm] , [jet] .
" There's . . . there's a lot of time , yet .
" 有 . . . 有 一个 很多 的 时间 , 然而 .

"还有……还有很多时间。"

[wɪv] [gɒt][səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] . . . [bɪˈfɔː(r)][wiː; wi] . . . .
We've got so much time . . . before we . . . . .
我们已经 得到 所以 很多 时间 . . . 前 我们 . . . . .

我们还有很多时间……在我们……之前

" [ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [haʊ][ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd]['ɔːlməʊst][krept]['ɪntuː][wɜːdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" She wondered how the thought had almost crept into words , and she
" 她 想知道 如何 这 想法 有 几乎 悄悄地爬 进入 字 , 和 她
['ʃʌdə] ,
shuddered ,
颤抖 ,

她纳闷这个念头怎么几乎就要变成言语了，她不禁打了个寒颤。

[waɪl] [frɒm; frəm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [leɪk] , [ə; eɪ] [triː] [frɒg][bɪˈgæn][tuː; tə] [tʃɜːp] ['ɪərəli] .
while from across the lake , a tree frog began to chirp eerily .
尽管 从 穿过 这 湖 , 一个 树 青蛙 开始 到 啁啾 诡异地 .

湖对岸，一只树蛙开始发出诡异的鸣叫声。

" [aɪm][əˈfreɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ['daɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I'm afraid to think about dying , " she said ,
" 我是 害怕的 到 思考 关于 垂死 , " 她 说 ,

"我害怕去想死亡，"她说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndəˈstænd]
and it was the most important thing in the world to make him understand
和 它 曾是 这 最多 重要的 事物 在 这 世界 到 制作 他 理解
[ðæt] .
that .
那 .

让他明白这一点，是世界上最重要的事。

" ['daɪɪŋ] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] .
" Dying worries me .
" 垂死 担忧 我 .

死亡让我感到担忧。

[ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][daɪ] .

I	don't	want	to	have	to	die	.
我	不	想	到	有	到	死	.

我不想死。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [went] [ɒn] ['iːvnli] , [mə'nɒtənəsli] , [ɪn] ['kɔːrəs] [wɪð] [ðə; ði] [triː] [frɒg] ,

"	Her	voice	went	on	evenly	,	monotonously	,	in	chorus	with	the	tree	frog	,
"	她	嗓音	去	在	均匀地	,	单调地	,	在	合唱	和	这	树	青蛙	,

她的声音平稳而单调地持续着，与树蛙的叫声合唱着。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [klæmpt] [hɪz; ɪz] ['wetli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz]

and	her	hand	clamped	his	wetly	,	but	she	hardly	listened	to	the	words
和	她	手	夹紧	他的	湿润地	,	但	她	几乎	听着	到	这	字

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

她湿漉漉地紧紧攥着他的手，但她自己却几乎没听进去他说的话。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

because	she	knew	that	he	did	not	understand	what	she	was	saying	.
因为	她	知道	那	他	做过	不是	理解	什么	她	曾是	说	.

因为她知道他听不懂她在说什么。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	I	don't	have	to	think	about	it	.
"	但	我	不	有	到	思考	关于	它	.

但我不需要去想这件事。

[ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [left] .

There's	so	much	time	left	.
有	所以	很多	时间	左边	.

时间还很充裕。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [jʌŋ] [laɪk] [ðɪs] .

And	I	want	to	stay	young	like	this	.
和	我	想	到	停留	年轻的	喜欢	这	.

我想永远保持年轻。

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [klaɪd] ?

Don't	you	understand	,	Clyde	?
不	你	理解	,	克莱德	?

克莱德，你还不明白吗?

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] ?

I	thought	you	said	you	understood	me	?
我	想法	你	说	你	理解	我	?

你不是说你理解我吗?

[ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [ænd; ənd] [hɜːt] .

I	don't	want	to	be	sick	and	hurt	.
我	不	想	到	是	生病的	和	伤害	.

我不想生病受伤。

[ai] [wɒnt] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] . . . ['prɪti] .

I	want	things	to	be	simple	and	.	.	.	pretty	.
我	想	事物	到	是	简单的	和	.	.	.	漂亮的	.

我希望一切都简单而……漂亮。

['prɪti] .

Pretty	.
漂亮的	.

漂亮的。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [klaɪd] ?
Can't you see that , Clyde ?
不能 你 看 那 , 克莱德 ?

克莱德，你难道看不出来吗?

[aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] . "
I don't care about anything else . "
我 不 关心 关于 任何事物 别的 . "

其他的我都不在乎。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You don't believe that , " he said .
" 你 不 相信 那 , " 他 说 .

"你不相信，"他说。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] ([waɪl] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ['kwaiətid]) , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn'sɪstəntli] , " [aɪ] [duː; də] .
After a pause (while the wind quieted) , she said , insistently , " I do .
后 一个 暂停 (尽管 这 风 安静) , 她 说 , 坚持不懈 , " 我 做 .

停顿片刻（风停了），她坚持地说："我愿意。"

[jes] , [aɪ] [duː; də] , [klaɪd] . . .
Yes , I do , Clyde . . .
是的 , 我 做 , 克莱德 . . .

是的，我愿意，克莱德.....

[aɪ] ['riːəli] [duː; də] .
I really do .
我 真的 做 .

我真的这么认为。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
" He tried to release her hand .
" 他 尝试 到 发布 她 手 .

他试图放开她的手。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃiːt] [hɜː(r); hə(r)] .
And he was trying to cheat her .
和 他 曾是 尝试 到 欺骗 她 .

他想欺骗她。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃiːt] [hɜː(r); hə(r)] .
They were trying to cheat her .
他们 是 尝试 到 欺骗 她 .

他们想骗她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] .
She did not know , she did not care .
她 做过 不是 知道 , 她 做过 不是 关心 .

她不知道，她也不关心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌdespə'reɪʃn] .
There was something inside of her , and it was desperation .
那里 曾是 某物 里面 的 她 , 和 它 曾是 绝望 .

她内心深处有一种东西，那就是绝望。

" [doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
" Don't leave me , too , " she sobbed .
" 不 离开 我 , 也 , " 她 啜泣 .

"别也离开我，"她抽泣着说。

" [aɪ] [dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] .
" I just want to be loved .
" 我 只是 想 到 是 喜爱 .

"我只是渴望被爱。"

[ai][dʒʌst][wɒnt] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .
I just want somebody to love me .
我 只是 想 某人 到 爱 我 .

我只是想要有人爱我。

" [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊnd][hɪm] , [strɒŋ] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" Her arms were suddenly around him , strong and hungry , and the
" 她 武器 是 突然 大约 他 , 强的 和 饥饿的 , 和 这
['kɒntækt] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz] [ɪ'lektrɪk] ,
contact with him was electric ,
接触 和 他 曾是 电的 ,

"她突然用双臂紧紧抱住他，那双臂充满力量，渴望着他，与他接触的瞬间仿佛触电一般。"

[bʌt; bət] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [blʌnt] , [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [məʊn] .
but somewhere in the back of her mind , blunted , a small voice moaned .
但 某处 在 这 后退 的 她 头脑 , 钝化 , 一个 小的 嗓音 呻吟 .

但在她潜意识深处，一个微弱的声音低吟着。

" [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['hwimpə] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['ɔːlməʊst][blæŋk][ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] .
" Please , " she whimpered , her mind almost blank and spinning .
" 请 , " 她 呜咽 , 她 头脑 几乎 空白的 和 旋转 .

"求求你，"她呜咽着，脑子里一片空白，晕乎乎的。

" [pliːz] , [klaɪd] .
" Please , Clyde .
" 请 , 克莱德 .

"求你了，克莱德。"

[laɪk] [ðɪs] .
Like this .
喜欢 这 .

像这样。

[dʒʌst][laɪk] [ðɪs] .
Just like this .
只是 喜欢 这 .

就是这样。

[wen] [juː; jʊ] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['elbəʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . . . .
When you touched me on the elbow this afternoon . . . .
什么时候 你 感动 我 在 这 弯头 这 下午 . . . .

今天下午你碰了我胳膊肘的时候.....

" [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [held] [hɪm] ['taɪtli] .
" He tried to draw away ; but her arms held him tightly .
" 他 尝试 到 画 离开 ; 但 她 武器 握住 他 紧紧 .

他试图挣脱，但她的双臂紧紧地抱着他。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][pʊt][bəuθ][hændz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [brests] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['bruːtəli] .
Suddenly he put both hands against her breasts and pushed brutally .
突然 他 放 两个都 双手 反对 她 乳房 和 推动 残酷地 .

他突然将双手按在她胸前，粗暴地推搡。

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] , [stʌnd] .
She fell back , stunned .
她 跌倒 后退 , 目瞪口呆 .

她惊愕地向后倒去。

[klaɪd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] , ['terɪfaɪd] .
Clyde jumped to his feet and started to run , terrified .
克莱德 跳了起来 到 他的 脚 和 开始 到 跑步 , 恐惧 .

克莱德吓得跳了起来，拔腿就跑。

" [klaɪd] !
" Clyde !
" 克莱德 !

“克莱德!

" [ʃi:; ʃi] [məʊn] .
" she moaned .
" 她 呻吟 .

她呻吟道。

" [klaɪd] , [doʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] !
" Clyde , don't run away !
" 克莱德 , 不 跑步 离开 !

“克莱德，别跑！”

[doʊnt] [tʃi:t] [ˌem 'i:] , [klaɪd] .
Don't cheat me , Clyde .
不 欺骗 我 , 克莱德 .

别骗我，克莱德。

[doʊnt] [li:v] [ˌem 'i:] , [klaɪd] .
Don't leave me , Clyde .
不 离开 我 , 克莱德 .

别离开我，克莱德。

" [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [tri:z] [ə'gen] ,
" The wind was in the trees again ,
" 这 风 曾是 在 这 树木 再次 ,

风又吹过树梢了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] ['sɒftli] .
and she put her head on her arm and began to cry softly .
和 她 放 她 头 在 她 手臂 和 开始 到 哭 轻轻 .

她把头埋在胳膊上，开始轻轻哭泣。

" [klaɪd] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" Clyde , " she whispered .
" 克莱德 , " 她 低声说道 .

“克莱德，”她低声说道。

([ɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊnli] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [tri:z] ?)
(Or was it only the wind in the trees ?)
(或者 曾是 它 仅有的 这 风 在 这 树木 ?)

（或者那只是风吹过树梢的声音？）

[ʃi:; ʃi] ['hɑ:dli] [nju:] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [sku:l] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['ledn]
She hardly knew why she came to school the next day ; her body was leaden
她 几乎 知道 为什么 她 来了 到 学校 这 下一个 天 ; 她 身体 曾是 铅灰色
[wɪð] [fə'ti:g] ,
with fatigue ,
和 疲劳 ,

她几乎不知道自己第二天为什么还要来上学；她浑身疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [du:m] .
and in her mind there was a sense of impending doom .
和 在 她 头脑 那里 曾是 一个 感觉 的 即将到来的 厄运 .

她心中涌起一股不祥的预感。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sɒft] , [gri:n] [pɑ:θ] , [ʃi:; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊnd] ,
On the way down the soft , green path , she stared at the ground ,
在 这 方式 向下 这 柔软的 , 绿色的 小路 , 她 凝视 在 这 地面 ,

沿着柔软的绿色小路往下走，她一直盯着地面。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən]['ædʌlt; ə'dʌlt] [pɑːst] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	when	an	adult	passed	,	she	was	afraid	to	look	into	his	eyes	,
和	什么时候	一个	成人	通过了	,	她	曾是	害怕的	到	看	进入	他的	眼睛	,

[lest] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [ˌʌndə'stænd] .

lest	,	somehow	,	he	understand	.
免得	,	不知何故	,	他	理解	.

当一位成年人去世时，她害怕直视他的眼睛，唯恐他会以某种方式看穿她。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ə'weɪ] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [skuːl] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ,

She	should	go	away	;	as	she	crossed	the	school	ground	she	knew	that	,
她	应该	去	离开	;	作为	她	交叉	这	学校	地面	她	知道	那	,

她应该离开；当她穿过校园时，她就知道这一点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [hɜːt] [tuː; tə][gəʊ][ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]['mætə(r)] ['greɪtli]

but	she	was	too	hurt	to	go	away	,	and	nothing	seemed	to	matter	greatly
但	她	曾是	也	伤害	到	去	离开	,	和	没有什么	似乎	到	事情	非常

.

:

.

但她伤得太重，无法离开，似乎什么都无关紧要了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][klɑːs][ænd; ənd] [klaɪd] [wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] .

And	then	she	was	in	class	and	Clyde	was	not	there	.
和	然后	她	曾是	在	班级	和	克莱德	曾是	不是	那里	.

然后她去上课了，克莱德却不在。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [rʌn] [fər'evə(r)] , ['məʊstli] ['bækwəd] ['ɪntuː]

She	wanted	to	run	out	into	the	sunshine	,	and	run	forever	,	mostly	backward	into
她	通缉	到	跑步	出去	进入	这	阳光	,	和	跑步	永远	,	大多	落后	进入

['jestədeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

她想奔向阳光，永远奔跑下去，大部分时间都倒流回昨天。

[weə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ]['veri]['sɪmp(ə)l] .

where	everything	was	so	very	simple	.
在哪里	一切	曾是	所以	非常	简单的	.

那里的一切都非常简单。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [tiːtʃ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['heɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] : [səʊ] [pɔɪzd] , [səʊ][kɑːm] ,

Looking	at	Teach	,	she	could	not	help	hating	her	:	so	poised	,	so	calm	,
寻找	在	教	,	她	可以	不是	帮助	憎恨	她	:	所以	准备	,	所以	冷静的	,

看着蒂奇，她忍不住恨她：如此沉着冷静，如此镇定自若。

[səʊ] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [səʊ][ʃʊə(r)] ; ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['taɪni] [krəʊz] - [fiːt] — [ðə; ði][fɜːst] [saɪnz] [ɒv; əv]

so	understanding	,	so	sure	;	even	with	the	tiny	crows	-	feet	—	the	first	signs	of
所以	理解	,	所以	当然	;	甚至	和	这	微小的	乌鸦	-	脚	—	这	第一的	标志	的

['weərɪŋ] [aʊt] — [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

wearing	out	—	around	her	eyes	,
穿着	出去	—	大约	她	眼睛	,

她如此善解人意，如此自信；即使眼周出现了细小的鱼尾纹——这是衰老的最初迹象——

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː'self] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [dɛθs] [hed] ,

as	if	she	had	never	seen	herself	as	a	white	death's	head	,
作为	如果	她	有	绝不	已见	她自己	作为	一个	白色的	死亡人数	头	,

仿佛她从未把自己看作一个白色的骷髅头。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][wɪnd] ['wɪspərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [ðə; ði][grɑːs]

and	imagined	the	wind	whispering	over	her	grave	and	rustling	the	grass
和	想象	这	风	耳语	超过	她	严重	和	沙沙声	这	草

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,

that	had	been	her	body	,
那	有	到过	她	身体	,

想象着风在她坟墓上低语，沙沙地吹拂着她曾经的遗体所在的青草。

[ðə; ði] [griːn] [grɑːs] , ['daɪɪŋ] .

the	green	grass	,	dying	.
这	绿色的	草	,	垂死	.

绿草枯萎了。

[bʌt; bət] ['tiːtʃɪz] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [kwɪk] [ænd; ənd] ['laɪvli] ,

But	Teach's	movements	were	still	quick	and	lively	,
但	老师的	移动	是	仍然	快的	和	热闹	,

但蒂奇的动作依然迅速而轻快。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [deθ] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	her	body	did	not	look	as	if	there	was	death	inside	of	it	,
和	她	身体	做过	不是	看	作为	如果	那里	曾是	死亡	里面	的	它	,

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

她的身体看起来并不像已经死去，正在等待死亡的降临。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [tiːtʃ] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [klɑːs] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]

And	as	she	watched	Teach	conduct	the	class	and	play	upon	it	as	a
和	作为	她	观看	教	执行	这	班级	和	玩	之上	它	作为	一个

['maɪstrəʊ] [maɪt] [ə'pɒn][æn; ən] ['ɔːkɪstrə] ,

maestro	might	upon	an	orchestra	,
大师	可能	之上	一个	乐队	,

她看着蒂奇指挥着这堂课，就像一位指挥家指挥着一支交响乐团一样，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

she	remembered	the	last	night	,	and	the	wind	,	and	the	boy	,	and	she
她	记得	这	最后的	夜晚	,	和	这	风	,	和	这	男生	,	和	她

[felt] [ˌʌn'kliːn] .

felt	unclean	.
毛毡	不洁	.

她想起了昨晚的事，想起了风，想起了那个男孩，她感到自己不干净。

[taɪm] [hʌŋ] [sə'spendɪd] ; [ænd; ənd] ['evri] ['sekənd][ðə; ði] [klɒk] [let][fɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːtbiːt]

Time	hung	suspended	;	and	every	second	the	clock	let	fall	was	a	heartbeat
时间	悬挂	暂停	;	和	每一个	第二	这	钟	让	落下	曾是	一个	心跳

[ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn'tensəti] .

of	increasing	intensity	.
的	增加	强度	.

时间仿佛凝固了；时钟每走一秒，心跳的节奏就加快一秒。

[sə'spens] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd]['mɑːrdʒi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

Suspense	was	in	the	air	,	and	Margy	knew	that	she	was	waiting	,
悬念	曾是	在	这	空气	,	和	玛吉	知道	那	她	曾是	等待	,

空气中弥漫着悬念，玛吉知道自己正在等待着什么。

['weɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [wuːnd] [ʌp] ['tensnəs] [ðæt] [wʊd] [ɪk'spləʊd][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪf]

waiting	with	a	wound	up	tenseness	that	would	explode	inside	of	her	if
等待	和	一个	伤口	向上	紧张	那	会	爆炸	里面	的	她	如果

['sʌmθɪŋ] ['dɪd(ə)nt] ['hæpən] .

something	didn't	happen	.
某物	没有	发生	.

她焦急地等待着，内心无比紧张，如果再不发生什么事，这种紧张感仿佛就要爆发了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [sed] ,

And	it	was	almost	a	relief	when	the	messenger	came	,	and	Teach	said	,
和	它	曾是	几乎	一个	宽慰	什么时候	这	信使	来了	,	和	教	说	,

信使到来时，我们几乎如释重负，老师说道：

" ['mɑːrdʒi] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] [ruːm] [siː] ?

"	Margy	,	would	you	mind	going	into	room	C	?
"	玛吉	,	会	你	头脑	去	进入	房间	C	?

玛吉，你介意到C房间去一下吗?

['sʌmwʌn] ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ðeə(r)] .

Someone	wants	to	see	you	there	.
某人	想要	到	看	你	那里	.

有人想在那里见到你。

" [tremblɪŋ] , ['mɑːrdʒi] [stʊd] [ʌp] .

"	Trembling	,	Margy	stood	up	.
"	发抖	,	玛吉	站立	向上	.

玛吉颤抖着站了起来。

" [jes] , [tiːtʃ] .

"	Yes	,	Teach	.
"	是的	,	教	.

“是的，老师。”

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['hevi] ,

"	She	left	the	room	,	her	feet	heavy	,
"	她	左边	这	房间	,	她	脚	重的	,

她离开了房间，脚步沉重。

[tuː] ['hevi] [tuː; tə] [tɜːn] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][set] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɑːf] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm]

too	heavy	to	turn	toward	the	door	and	set	running	as	she	half	wanted	them
也	重的	到	转动	朝向	这	门	和	放	跑步	作为	她	一半	通缉	他们

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

太重了，无法转身朝门口跑去，尽管她心里很希望他们这样做。

[ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət] [ruːm] [siː][ænd; ənd] [stʊd] ['saɪləntli] .

She	opened	the	door	at	room	C	and	stood	silently	.
她	打开	这	门	在	房间	C	和	站立	默默	.

她打开C房间的门，默默地站在那里。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] : ['mɪstə(r)] . ['hɜːʃi] , [ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːdneɪtə] ,

There	were	three	people	in	the	room	:	Mr	.	Hershey	,	the	co	-	ordinator	,
那里	是	三	人们	在	这	房间	:	先生	.	好时	,	这	合作	-	组织者	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] ;

and	a	man	and	a	woman	;
和	一个	男人	和	一个	女士	;

房间里有三个人：协调员赫尔希先生，以及一男一女；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən][wɜː(r); wə(r)] [klaɪdz]

she	did	not	need	to	be	told	that	the	man	and	woman	were	Clyde's
她	做过	不是	需要	到	是	讲述	那	这	男人	和	女士	是	克莱德的

['peərənts] .

parents	.
父母	.

她不需要别人告诉她，那对男女就是克莱德的父母。

" [kʌm] [ɪn] , ['mɑːrdʒi] , " ['mɪstə(r)] . ['hɜːʃi] [sed] ['kaɪndli] , [bʌt; bət]['mɑːrdʒi]['kʊd(ə)nt] [muːv] .

"	Come	in	,	Margy	,	"	Mr	.	Hershey	said	kindly	,	but	Margy	couldn't	move	.
"	来	在	,	玛吉	,	"	先生	.	好时	说	亲切地	,	但	玛吉	不能	移动	.

“进来吧，玛吉，”赫尔希先生和蔼地说，但玛吉动弹不得。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkɔːnə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə]

She	looked	around	the	room	;	and	a	corner	,	she	thought	,	would	be	nice	to
她	看起来	大约	这	房间	;	和	一个	角落	,	她	想法	,	会	是	好的	到

[haɪd] [ɪn] ,

hide	in	,
隐藏	在	,

她环顾四周；她心想，找个角落躲起来应该不错。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd] [huːˈevə(r)] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪd(ə)nt] [hæv; həv]

if	it	was	dark	,	and	whoever	was	looking	for	her	didn't	have
如果	它	曾是	黑暗的	,	和	谁	曾是	寻找	为了	她	没有	有

[ə; eɪ] [laɪt] .

a	light	.
一个	光	.

如果天黑了，而寻找她的人又没有手电筒。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sɪk] ,

But	it	was	all	over	,	and	she	was	sick	,
但	它	曾是	全部	超过	,	和	她	曾是	生病的	,

但一切都结束了，她病倒了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [haɪd] [əˈgen] .

and	it	was	too	much	trouble	to	try	to	hide	again	.
和	它	曾是	也	很多	麻烦	到	尝试	到	隐藏	再次	.

而且再次躲藏太麻烦了。

[wɪˈðaʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [mæn] [sed] , [nɒt] [ˌʌnˈkaɪndlɪ] , " [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)]

Without	raising	his	voice	,	the	other	man	said	,	not	unkindly	,	"	Where's	your
没有	提高	他的	嗓音	,	这	其他	男人	说	,	不是	不友善的	,	"	在哪里?	你的

[ˈædʌlt; əˈdʌlt] [bænd] , [ˈmɑːrdʒi] ?

adult	band	,	Margy	?
成人	乐队	,	玛吉	?

另一个人没有提高音量，语气也并不刻薄地说："玛吉，你的成人乐队呢？"

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪstləs] [ænd; ənd] [dɪˈfiːtɪd] .

"	Her	eyes	were	listless	and	defeated	.
"	她	眼睛	是	蔫	和	战败	.

她的眼神空洞而沮丧。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [glɑːns] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [left] [ˈʌpə(r)] [ɑːm] .

They	did	not	glance	toward	her	left	upper	arm	.
他们	做过	不是	瞥一眼	朝向	她	左边	上	手臂	.

他们没有看向她的左上臂。

[ˌɔːtəˈmætɪkli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [kænt] [weə(r)] [wʌn] , [jet] . "

Automatically	she	said	,	"	I	can't	wear	one	,	yet	.	"
自动地	她	说	,	"	我	不能	穿	一	,	然而	.	"

她脱口而出："我现在还不能戴。"

" [haʊ] [əʊld] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [ˈmɑːrdʒi] ?

"	How	old	are	you	,	Margy	?
"	如何	老的	是	你	,	玛吉	?

玛吉，你多大了?

" [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [sed] .

"	the	woman	said	.
"	这	女士	说	.

"那女人说。"

" [aɪm] — [aɪm] [ˌsɪksˈtiːn] .

"	I'm	—	I'm	sixteen	.
"	我是	—	我是	十六	.

"我——我十六岁。"

['ɔ:lməʊst] [ˌsev(ə)n'ti:n] .
Almost **seventeen** **.**
几乎 十七 .

快十七岁了。

[jes] , [aɪm]['ɔ:lməʊst] [ˌsev(ə)n'ti:n] .
Yes **,** **I'm** **almost** **seventeen** **.**
是的 , 我是 几乎 十七 .

是的，我快十七岁了。

" ['mɪstə(r)] . ['hɜ:ʃi] [sed] ['sɒftli] , " [aɪm] ['sɒri] , ['mɑ:rdʒi] .
" **Mr** **.** **Hershey** **said** **softly** **,** **"** **I'm** **sorry** **,** **Margy** **.**
" 先生 . 好时 说 轻轻 , " 我是 对不起 , 玛吉 .

赫尔希先生轻声说道："对不起，玛吉。"

[ðeə(r)] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [tests] .
There **will** **have** **to** **be** **tests** **.**
那里 将要 有 到 是 测试 .

必须进行测试。

" [ʃi:; ʃi] ['stɪfənd] ['ɔ:lməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] .
" **She** **stiffened** **almost** **imperceptibly** **.**
" 她 僵硬 几乎 不易察觉地 .

她身体微微僵硬了一下，几乎难以察觉。

[klaɪdz] ['mʌðə(r)] [bent] ['fɔ:wəd] .
Clyde's **mother** **bent** **forward** **.**
克莱德的 母亲 弯曲 向前 .

克莱德的母亲向前弯下腰。

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][əd'mɪt] [jʊr; jər] [æz; əz][əʊld][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ?
" **Why** **don't** **you** **admit** **you're** **as** **old** **as** **I** **am** **?**
" 为什么 不 你 承认 你是 作为 老的 作为 我 是 ?

你为什么不承认你和我一样老呢?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , " ['mɑ:rdʒi] [məʊn] .
" **No** **,** **no** **,** **no** **,** **"** **Margy** **moaned** **.**
" 不 , 不 , 不 , " 玛吉 呻吟 .

"不，不，不,"玛吉呻吟道。

" [aɪm][nɒt] !
" **I'm** **not** **!**
" 我是 不是 !

我不是!

[aɪm][nɒt] !
I'm **not** **!**
我是 不是 !

我不是!

[aɪm][nɒt] ! "
I'm **not** **!** **"**
我是 不是 ! "

我不是!

" [naʊ] , [naʊ] . . . . "
" **Now** **,** **now** **.** **.** **.** **.** **"**
" 现在 , 现在 . . . . "

"好了好了....."

" [let] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] !
" Let me alone !
" 让 我 独自的 !

别管我!

" ['mɑːrdʒi] [sed] .
" Margy said .
" 玛吉 说 .

玛吉说。

" [let] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] !
" Let me alone !
" 让 我 独自的 !

别管我!

" [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪf] [fləʊ] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['empti] ['bɒdi] .
" She felt life flow back into her empty body .
" 她 毛毡 生活 流动 后退 进入 她 空的 身体 .

她感到生命力重新流入了她空荡荡的身体。

" [waɪ] [woʊnt][juː; jʊ]['evə(r)][let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] ?
" Why won't you ever let me alone ?
" 为什么 惯于 你 曾经 让 我 独自的 ?

你为什么总是不让我一个人待着?

" ['mɪstə(r)] . ['hɜːʃi] [pʊʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .
" Mr . Hershey pushed a button .
" 先生 . 好时 推动 一个 按钮 .

赫尔希先生按下了一个按钮。

" [ai][doʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] , " ['mɑːrdʒi] [sed] .
" I don't hurt you , " Margy said .
" 我 不 伤害 你 , " 玛吉 说 .

"我不会伤害你,"玛吉说。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][waɪld] , [naʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['twɪstɪd] [ɪn] [ʃeɪm]
And her eyes were wild , now , and her mouth twisted in shame
和 她 眼睛 是 荒野 , 现在 , 和 她 嘴 扭曲 在 耻辱
[ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .
and anguish .
和 痛苦 .

她的眼神变得狂乱，嘴角因羞愧和痛苦而扭曲。

" [ai][doʊnt] [hɜːt] ['enibɒdi] .
" I don't hurt anybody .
" 我 不 伤害 任何人 .

我不会伤害任何人。

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] .
" She began to sob .
" 她 开始 到 哭泣 .

她开始啜泣。

" [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] .
" Please , " she choked .
" 请 , " 她 窒息 .

"求求你,"她哽咽着说。

" [ai][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] .
" I just want to be young .
" 我 只是 想 到 是 年轻的 .

我只想年轻。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][wɒnt][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] ?
That's all right , isn't it , to want to be young ?
那就是 全部 正确的 , 不是 它 , 到 想 到 是 年轻的 ?

想保持年轻，这没什么错吧?

[ðæts] [ɔːl][aɪ][wɒnt] .
That's all I want .
那就是 全部 我 想 .

这就是我想要的全部。

['ɒnɪst] , [ðæts] [ɔːl] .
Honest , that's all .
诚实的 , 那就是 全部 .

实话实说，仅此而已。

" ['mɪstə(r)] . ['hɜːʃi] [spəʊk] ['sɒftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [fəʊn] .
" Mr . Hershey spoke softly into the phone .
" 先生 . 好时 辐 轻轻 进入 这 电话 .

赫尔希先生对着电话轻声说道。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][send]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][men] ?
" Could you send over a couple of men ?
" 可以 你 发送 超过 一个 夫妻 的 男人 ?

“你们能派两个人过来吗？”

[aɪm][ə'freɪd] [wɪv] [gɒt][ə'nʌðə(r)] [rɪ'vɜːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
I'm afraid we've got another Revert for you . "
我是 害怕的 我们已经 得到 其他 恢复 为了 你 . "

恐怕我们又要给你恢复出厂设置了。

" [aɪ][doʊnt] [hɜːt] ['enibɒdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['təʊnləsli] .
" I don't hurt anybody , " she said tonelessly .
" 我 不 伤害 任何人 , " 她 说 无声地 .

“我没有伤害任何人，”她语气平淡地说。

" [ɪts] [nəʊ][kraɪm][tuː; tə][wɒnt][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] .
" It's no crime to want to be young .
" 它是 不 犯罪 到 想 到 是 年轻的 .

“想要年轻并不是罪过。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] . . . [let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] . . . [ə'ləʊn] . . . [ə'ləʊn] ?
Why don't you let me alone . . . let me alone . . . alone . . . alone ?
为什么 不 你 让 我 独自的 . . . 让 我 独自的 . . . 独自的 . . . 独自的 ?

为什么不让我一个人待着……让我一个人待着……一个人待着……一个人待着?

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['saɪlənt] ,
" And then she fell silent ,
" 和 然后 她 跌倒 沉默的 ,

然后她沉默了。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [rɪ'prest] [sɒbz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd]
her body shaking with repressed sobs as she stood in the doorway and
她 身体 摇晃 和 压抑 啜泣 作为 她 站立 在 这 门口 和
['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [men][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
waited for the two men to come and take her away .
等待 为了 这 二 男人 到 来 和 拿 她 离开 .

她站在门口，浑身颤抖，强忍着抽泣，等待着那两个男人来把她带走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神